Санкт-Петербургский государственный университет

КУЧУКБАЕВА Камилла Шамилевна

**Выпускная квалификационная работа**

**Варьирование языкового кода**

**в норвежской иммигрантской литературе**

Уровень образования: магистратура

Направление: 45.04.02 «Лингвистика»

Образовательная программа «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

Профиль «Норвежский язык»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра скандинавской и

нидерландской филологии

Ливанова Александра Николаевна

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО

«Московский государственный

Лингвистический университет»,

Воробьева Евгения Валентиновна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

[Введение 1](#_Toc104920278)

[Глава 1. Миграционная политика Норвегии 4](#_Toc104920279)

[1.1. Краткая история миграции в Норвегию 4](#_Toc104920280)

[1.2. Терминология 6](#_Toc104920281)

[Выводы к главе 1 8](#_Toc104920282)

[Глава 2. Особенности миграционной литературы 9](#_Toc104920283)

[2.1. Миграционная литература в современном литературоведении 9](#_Toc104920284)

[2.2. Миграционная литература в Норвегии 15](#_Toc104920285)

[Выводы к главе 2 20](#_Toc104920286)

[Глава 3. Переключение языкового кода 21](#_Toc104920287)

[3.1. Понятие языкового кода и его разновидности 21](#_Toc104920288)

[3.2. Переключение языкового кода как современный социолингвистический феномен 23](#_Toc104920289)

[3.3. Молодежный мультиэтнолект в Норвегии 25](#_Toc104920290)

[Выводы к главе 3 34](#_Toc104920291)

[Глава 4. Переключение языкового кода в норвежской миграционной литературе 35](#_Toc104920292)

[4.1. Анализ романа «Все иностранцы задернули шторы» 37](#_Toc104920293)

[4.2. Анализ романа «Улица тетки Ульрики» 41](#_Toc104920294)

[4.3. Анализ романа «Желтая книга» 54](#_Toc104920295)

[4.4. Анализ романа «Послушай, брат» 64](#_Toc104920296)

[Выводы к главе 4 71](#_Toc104920297)

[Заключение 73](#_Toc104920298)

[Список литературы 75](#_Toc104920299)

[Научная литература 75](#_Toc104920300)

[Художественная литература 82](#_Toc104920301)

[Справочная литература 82](#_Toc104920302)

[Интернет-ресурсы 82](#_Toc104920303)

# Введение

Данная работа посвящена языковым и содержательно-тематическим особенностям миграционной литературы – произведений, написанных представителями первого и второго поколений мигрантов, проживающими в Норвегии.

**Актуальность** темы подтверждается все возрастающим количеством исследований отечественных и европейских лингвистов, проявляющих усиленный интерес к феномену миграционной литературы. Объектом этого научного интереса является «художественная рефлексия относительно проблем миграции, судеб переселенцев, их существования в пространстве двух культур и языков» [Боровицкая 2019: 228]. Кроме того, развитие межнациональных отношений приводит к росту языковых контактов и, как следствие, к расширению сферы взаимодействия различных языковых кодов. Таким образом, интенсификация исследований переключения кодов «идет рука об руку с развитием межнациональных и межкультурных контактов» [Проценко 2004: 123].

**Новизна** работы заключается в первом подробном описании особенностей норвежской миграционной литературы. Среди исследований норвежских лингвистов мы находим множество работ, посвященных отдельным произведениям этого жанра в Норвегии [Nygaard 2015, Pedersen 2016, Anda 2019, Bauger 2019, Berle 2019, David 2019, Tjøstheim 2019]. В нашей работе мы проанализируем сразу несколько книг, в том числе романы, изданные в 2020 г. и ранее не упоминавшиеся в исследованиях.

**Объектом** исследования является норвежская миграционная литература – направление в литературе Норвегии, возникшее в конце 20-го века в результате миграции людей из стран Азии и Африки и их интегрирования в норвежское общество.

**Предмет** исследования – характерные особенности миграционной литературы Норвегии и других европейских стран, ее языковые особенности, а именно переключение языкового кода, а также ее тематика и роль в обществе.

**Практический языковой материал** работы – сплошная выборка из романов, относящихся к современной норвежской миграционной литературе (Мария Наварро Скарангер «Все иностранцы задернули шторы» 2015 г., Зешан Шакар «Улица тетки Ульрики» 2017 г., Зешан Шакар «Желтая книга» 2020 г., Гульраиз Шариф «Послушай, брат» 2020 г.).

**Целью** исследования является описание языковых явлений, характерных для норвежской миграционной литературы. Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Привести краткую историю миграции населения в Норвегию для лучшего понимания процессов формирования нового направления в литературе;
2. Изучить и обобщить ранее проделанные научные исследования в сферах миграционной литературы и переключения языковых кодов;
3. Охарактеризовать тематику выбранных нами романов, предоставить их краткое содержание;
4. Выявить и проанализировать явление переключения кодов в данных романах.

Решением заявленных задач обусловлена структура работы.

# Глава 1. Миграционная политика Норвегии

## Краткая история миграции в Норвегию

Миграция – это «переселение людей, покидающих страну своего происхождения или постоянного места жительства, в другую страну временно или постоянно» [Похлебаева 2005: 4]. Понятия «миграция» и «иммиграция» разграничивает Умберто Эко в своем эссе под названием «Миграция, терпимость и нестерпимое»: «Мы имеем дело с простой иммиграцией в случаях, когда иммигранты (впущенные в страну по политическому решению) в значительной мере усваивают обычаи края, куда они попали. И перед нами миграция в тех случаях, когда мигранты (от которых невозможно оборонить границы) коренным образом преображают культуру ареала, где расселяются» [Эко 2003: 129]. Таким образом, в случае миграции происходит сложный процесс создания мультикультурного общества, и пример этому мы наблюдаем в Норвегии [Kongslien 2015: 3].

Миграция в Норвегию имеет долгую историю, уходящую корнями в XI век. Во время христианизации Норвегии норвежский король Олаф приглашал в страну немецких и английских монахов. С XIV века и развития торговли в Норвегию приезжали ганзейские купцы, принесшие с собой новую городскую и торговую культуру и обогатившие норвежский язык немецкими понятиями, существующими в языке по сей день. С периода Средневековья вплоть до XIX века в Норвегию мигрировало множество иностранных специалистов, в знаниях которых нуждались норвежские работодатели. Процесс индустриализации, начавшийся в Норвегии в середине 19-го века, также требовал профессиональных знаний иностранцев [Kjeldstadli 2016: 24]. Наконец, норвежский король Харальд V в одной из речей напомнил, что его дедушка и бабушка были мигрантами из Дании и Англии соответственно[[1]](#footnote-1).

До 1960-ых годов миграция в Норвегию происходила в основном из других северных стран, Западной Европы и США и не была выраженной. Развитию более глобальной миграции способствовали формирование норвежского Фонда социального и пенсионного обеспечения (*Folketrygden*) в 1967 году, развитие концепции государства всеобщего благосостояния, расширение нефтяной промышленности благодаря открытию крупного газонефтяного месторождения Экофиск в 1969 году и последующий рост экономики. Из-за стремительно растущего числа мигрантов в 1975 году норвежскому правительству пришлось ввести *‘Innvandringsstopp’* – запрет на въезд мигрантов, целью которого было не полностью остановить иммиграцию, а урегулировать и ограничить ее [Hellevik, Hellevik 2017: 252]. Сейчас в Норвегию ежегодно иммигрирует несколько десятков тысяч человек. Также существует квота на прием беженцев, составляющая 3000 человек в год. Это число нельзя назвать высоким: так, Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев просило Норвегию увеличить квоту до 5000 беженцев в год[[2]](#footnote-2). Стоить отметить, что многие норвежцы в свою очередь являются мигрантами во многих странах. В конце XIX – начале XX века более 800 000 норвежцев уехали в США в поисках лучшей жизни [Isachsen 2007: 91].

Согласно статистике 2022 года, на данный момент в Норвегии проживает 5 425 270 человек[[3]](#footnote-3), 1 025 175 из которых являются мигрантами первого и второго поколений[[4]](#footnote-4). Таким образом, 18,9% населения Норвегии – мигранты. Несмотря на то, что значительная часть из них (7,7%) являются выходцами из Европы, США, Великобритании, Канады и Австралии, слово *innvandrer* ‘мигрант’ чаще всего используют для обозначения беженцев из Африки, Азии и Южной Америки. В норвежской политике активно обсуждаются вопросы интеграции мигрантов, имеющих иные от Норвегии ценности и культурные коды. Например, некоторые члены Норвежской партии прогресса (*Fremskrittspartiet*) используют в своих речах термин *snikislamisering* (от глагола *å snike* ‘красться’ и существительного ‘исламизация’), хотя данный термин не является научным и относится к конспирологическим теориям о том, что мусульмане пытаются завоевать запад [Apostol 2019: 60]. Исследования показывают, что у соискателей с иностранными именами шанс получить работу на 25% ниже, чем у соискателей с норвежскими именами и идентичной квалификацией [Midtbøen 2015: 9]. Кроме того, по сей день в норвежских медиа регулярно появляются статьи о дискриминации норвежцев мультикультурного происхождения.[[5]](#footnote-5) Нередко в общественном дискурсе обсуждается термин *hverdagsrasisme* ‘ежедневный расизм’, с которым потомки мигрантов сталкиваются повсеместно: на улице, в магазинах, на работе и т.п.[[6]](#footnote-6). Тем не менее, в целом за последние десятилетия отношение норвежцев к мигрантам заметно улучшилось. Опросы 1995 года показали, что 63% норвежцев скептически относились к мигрантам; в 2013 это число снизилось до 19%. Эти изменения связывают со сменой поколений, более высоким уровнем образования населения и растущим числом мигрантов во многих районах Норвегии. Кроме того, это может быть обусловлено улучшением экономики и общей сменой системы ценностей [см. Hellevik, Hellevik 2017: 250].

## Терминология

В исследованиях миграционной литературы миграция понимается широко, «как перемещения между системами, временами, культурами, религиями» [Бойко 2015: 108]. Кроме того, словом «мигрант» чаще всего обозначаются одновременно несколько групп людей: рабочие мигранты, беженцы, иностранные студенты, а также родственники этих людей, приехавшие в Норвегию по программе воссоединения семьи. Все эти демографические группы объединяет иностранное происхождение, независимо от того, интегрировались ли они в общество или нет [Olaru 2017: 133]. ООН определяет мигранта как «любое лицо, которое в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений»[[7]](#footnote-7).

В Норвегии существует ряд противоречий касательно используемой в СМИ и научных исследованиях терминологии. В 2014 году на сайте норвежской вещательной корпорации (NRK) был опубликован «Мультикультурный список NRK» (*NRKs flerkulturelle ordliste*), также называемый «Черный список» (*Svartelisten*)[[8]](#footnote-8). Целью авторов данного списка было повышение осведомленности норвежских журналистов относительно употребления различных слов, связанных с феноменом мультикультурализма. В нем руководство NRK выделяет три группы слов: «хорошие термины», «будьте осторожны» и «не следует использовать». К «хорошим» терминам относятся слова, не принижающие достоинство мигрантов и не препятствующие интеграции мигрантов в норвежском обществе. Среди них – *etnisk norsk* ‘этнический норвежец’ (представитель социального большинства Норвегии), *etterkommere av innvandrere* ‘потомки мигрантов’ (люди, родившиеся в Норвегии в семье мигрантов), *majoritet* ‘большинство’, *minoritet* ‘меньшинство’, *minoritetsbakgrunn* ‘происхождение, связанное с меньшинствами’, *flerkulturell* ‘мультикультурный’, *norsk med innvandrerforeldre* ‘норвежец с родителями-мигрантами’. К нежелательным терминам относятся *innvandrer* ‘мигрант’ (так как мигрантами являются только люди, «родившиеся за границей в семье двух родителей иностранного происхождения и четырех бабушек и дедушек иностранного происхождения), *hjemlandet* ‘родина’, *mørkhudet* ‘темнокожий’. Запрещенными в СМИ словами считаются *аnnen- og tredjegenerasjonsinnvandrer* ‘мигрант первого/второго поколения’ и *muslimsk utseende* ‘мусульманская внешность’.

Все люди, рожденные и выросшие в Норвегии, полноправно считаются норвежцами, вне зависимости от происхождения; именно поэтому нет необходимости в использовании специальных понятий, проводящих границу между этническими норвежцами и норвежцами из семей мигрантов. Тем не менее, как отмечают создатели списка, в определенных ситуациях, не связанных с работой СМИ, нам необходимо указать происхождение или национальный и культурный фон отдельных норвежцев. Принято считать, что исследования миграционной литературы – это именно та сфера, в которой мы можем оперировать разными терминами [Pedersen 2016: 8]. В нашей работе мы ни в коем случае не хотим притеснять мигрантов и потомков мигрантов; мы, напротив, преследуем цель актуализировать опыт этих групп населения Норвегии, описать их представление о себе и своей роли в обществе, а также выделить проблемы, с которыми многие из них сталкиваются на регулярной основе.

# Выводы к главе 1

В первой главе мы вкратце рассказали историю миграционных процессов в Норвегии начиная с XI века, а также рассмотрели главные вопросы, связанные с темой миграции и мигрантов в современном норвежском обществе. Наш анализ помог прийти к следующим выводам:

1. Миграция в Норвегию имеет долгую историю, уходящую корнями в период Средневековья. Уже тогда миграция имела положительные результаты в виде развития норвежской промышленности, культуры и науки.

2. Активному развитию современных миграционных тенденций 1970-х годов способствовало становление норвежского государства всеобщего благосостояния, привлекательного для мигрантов, стремящихся найти лучшую жизнь.

3. Проанализировав актуальные статистические данные, мы выявили, что 18,9% населения Норвегии – мигранты и потомки мигрантов, что делает Норвегию мультикультурным обществом, регулярно открывающим свои двери для новых культур.

4. Изучив основные политические вопросы, связанные с темой миграции и мигрантов, а также рассмотрев отношение норвежцев к мигрантам, мы нашли как признаки расизма и национализма, так и растущие принятие и толерантность в норвежском обществе.

5. Наконец, рассмотрение терминологии, используемой в дискуссиях о норвежском мультикультурализме, выявило ряд противоречий и проблем, связанные с употреблением некоторых терминов. Анализ терминов показал, что многие из них считаются дискриминирующими мигрантов, однако исследования миграционной литературы допускают использование спорных терминов.

# Глава 2. Особенности миграционной литературы

## 2.1. Миграционная литература в современном литературоведении

В современном литературоведении феномен миграционной литературы чаще всего обсуждается в контексте современной немецкой литературы. Вместе с первой волной миграции в Германию в 1950-х годах мигранты начали описывать свою культурную жизнь в новой стране. В конце 1960-х – начале 1970-х годов в Германии появились первые прозаические произведения турецких мигрантов. Первые подобные произведения являлись изображением опыта проживания гастарбайтеров в Германии и трудностей, с которыми они сталкивались [Погосян 2015: 57]. Поначалу данный жанр литературы не рассматривался как нечто значительное, однако со временем авторы-мигранты внесли существенный вклад в развитие немецкой литературы [Ситникова 2021: 22]. Интерес к миграционной литературе подтверждается учреждением в 1985 году премии имени Адальберта фон Камисо, вручаемой исключительно немецкоязычным авторам иностранного происхождения [Погосян 2015: 61]. В наше время в Германии многочисленна группа ненемецких авторов, родившихся или постоянно проживающих в Германии и поднимающих в своих произведениях такие темы, как интегрирование мигрантов в немецкое общество и формирование межкультурной идентичности.

При изучении миграционной литературы принято использовать социологическую и постколониальную теории. Социологическая теория рассматривает отношения между индивидом и обществом, в то время как постколониальная перспектива помогает выявить неравномерное разделение власти между меньшинством и большинством в произведениях миграционной литературы [Bauger 2019: 3]. Науку, изучающую этот жанр литературы, принято называть «межкультурным литературоведением» [см. Анохина 2019: 383].

Само название данного жанра множество раз менялось: «литература мигрантов», «литература иностранцев», «литература гастарбайтеров», «литература миграции», «литература растерянности». Понятие «литература гастарбайтеров» было одним из первых, и, по мнению исследователей, оно лучше других передавало смысл этого феномена, но не воспринималось общественностью всерьез. На смену ему пришел термин «литература иностранцев», однако от него также пришлось отказаться, так как он слишком явно разграничивал людей на «своих» и «чужих» [Бойко 2015: 107]. Большинство современных лингвистов использует термин «миграционная литература», так как это направление включает в себя творчество не только рабочих-мигрантов, но и беженцев, а также представителей второго поколения мигрантов. Стоит отметить, что миграционная литература отличается от литературы на тему миграции, так как в первом случае содержание произведений обусловлено происхождением автора и бикультурным оформлением произведения [см. Ваулина, Баркова 2008: 229]. В нашей работе мы используем термин «миграционная литература» из соображений соответствия большинству научных работ по данной теме. Следует также сказать, что проблема отсутствия общего термина отмечалась и ранее: «промежуточное положение писателей-иммигрантов как в литературной деятельности, так и в жизни отражается и в отсутствии общепризнанного и закрепленного термина для обозначения этого социокультурного и лингвистического феномена» [Бойко 2015: 108]. Кроме того, подобное многообразие обозначений объясняется активным развитием данного жанра литературы и регулярными жанровыми, языковыми и тематическими изменениями произведений. Из-за продолжительных дискуссий касательно названия этого жанра литературы некоторые исследователи используют термин «неопределяемая литература» [Погосян 2015: 62].

Дмитриев А.В. отмечает, что глобальный характер современной миграции приводит к напряжению между приезжающими мигрантами и постоянными жителями той или иной принимающей страны. Это происходит по причине различных ценностей, культурных кодов, веры и норм поведения, присущих мигрантам и этническим жителям страны [Дмитриев 2007: 6]. Все это зачастую приводит к недопонимаю между двумя сторонами и разграничению этих сторон. Следствием этого является то, что лейтмотивом многих произведений миграционной литературы Германии выступает понятие «чужого», или «другого» [Ситова 2012: 22]. Об этом же противопоставлении своего и чужого пишут многие норвежские исследователи, изучающие норвежскую миграционную литературу; например, Ханна Анда в своей магистерской работе под названием «“Мы” и “Они”» рассматривает влияние языка на формирование понятия «экзотического “другого”» [Anda 2019: 43]. М. Моркина, анализируя роман шведского писателя-мигранта Юнаса Хассена Хемири «На красном глазу», также пишет, что непрерывная внутренняя оглядка на «другое» в самом себе является важной составляющей идентичности писателей-мигрантов [Моркина 2016: 52].

В произведениях миграционной литературы, как правило, существует мультикультурная реальность и находящийся в ней протагонист-мигрант [Боровицкая 2019: 228]. Главный герой миграционной литературы находится в постоянном поиске своей идентичности среди взаимоисключающих культурных традиций. Толкачев С.П. пишет, что пограничное пространство миграционной литературы является «единственным надежным домом для писателя-мигранта», так как «его состоятельность и неуязвимость кроются в виртуальности и невозможности осесть на чьей-либо стороне» [цит. по Воронченко, Костина 2009: 160].

В миграционной литературе зачастую наблюдается взаимодействие нескольких культур и возникновение межкультурного диалога. Американский исследователь постколониализма Хоми Бхабха пишет, что писатели-мигранты находятся в «промежуточном пространстве» (*interstitial space*): они одновременно относятся к двум культурам, но вместе с этим не относятся ни к одной из них в полной мере. Это, в свою очередь, можно назвать «гибридной» или «маргинальной» идентичностью [Bhabha 1994: 2]. Произведения авторов мигрантов характеризуются межкультурным дискурсом – коммуникацией, проявляющейся в письменных или устных текстах, «связанных с выражением отношения к своей или чужой стране» [Ваулина, Баркова 2008: 224]. В миграционной литературе затрагиваются темы, актуальные для меньшинств: интегрирование в принимающем обществе, взаимодействие с этническими жителями той или иной страны, повседневный расизм, кризис идентичности, а также роль образования и политики в культурализации мигрантов [Ваулина, Баркова 2008: 231].

Между героями миграционной литературы часто невозможно построение диалога. Это может обуславливаться различиями в языке, религии или культурных ценностях главных героев [Моркина 2016: 53]. В данной работе мы рассмотрим, как переключение языкового кода помогает героям относить себя к «своим» и «чужим».

Исследователи выделяют несколько характерных особенностей миграционной литературы. Так, Ситова М.С. считает первой особенностью немецкой миграционной литературы то, что авторы-мигранты пишут на языке страны, в которую они мигрировали, так как произведения этого жанра рассчитаны на читателей принимающей страны. Это типично и для норвежской миграционной литературы, однако в нашем случае мы не можем говорить, что «мигранты с успехом изучили иностранный язык (хотя нельзя отрицать присутствие акцента) и приступили к написанию произведений» [Ситова 2012: 23]. Вся современная миграционная литература Норвегии написана полноценными гражданами Норвегии, говорящими на норвежском языке, как на своем родном. Авторы миграционной литературы являются представителями второго поколения мигрантов, родившихся в Норвегии в семье мигрантов или переехавших в Норвегию в раннем детстве. Например, один из самых известных норвежских телеведущих Фредрик Сульванг в сборнике рассказов мигрантов «Достаточно норвежский: тексты об идентичности и принадлежности» (*Norsk nok: Tekster om identitet og tilhørighet*) говорит, что с его родной страной его связывает исключительно происхождение и он не знает корейского языка и не имеет каких-либо связей в Южной Корее[[9]](#footnote-9). Рассматриваемая нами миграционная литература как раз рассказывает, с какими сложностями сталкиваются норвежцы, отличающиеся от большей части населения страны лишь происхождением и цветом кожи. В то же время мы не можем отрицать наличие билингвальности во многих произведениях миграционной литературы, так как билингвальность относится не только непосредственно к языку родной страны писателей, а также к культуре их предков: традициям, именам собственным на языке происхождения, названиями праздников, элементов одежды и традиционных блюд и продуктов питания и т.д. [Ваулина, Баркова 2008: 225]. Многое из вышеперечисленного присутствует в том числе в норвежской миграционной литературе.

Вторая особенность миграционной литературы по Ситниковой – выбор относительно емкого и простого жанра повествования. В случаях, когда произведения заявлены как романы, они тем не менее представляют собой различные рассказы, объединенные общим сюжетом; в них отсутствует сложная структура и их можно использовать для устного прочтения [Ситникова 2012: 23]. В Норвегии большинство произведений миграционной литературы называются *oppvekstroman* ‘роман взросления’, так как многие из них повествуют о детстве и взрослении потомков мигрантов.

Третья особенность миграционной литературы – это обилие различных культурных реалий, характерных для стран происхождения авторов: традиции, быт, биографические сведения о жизни. Четвертая черта – «особенный выбор лингвистических форм для оформления кросс-культурного контента» [Ситникова 2012: 24]. Ситникова отмечает, что авторы миграционной литературы зачастую прибегают к использованию ироничных и самоироничных сравнений и метафор, юмора и преувеличения.

Исследователи также выделяют несколько целей миграционной литературы. Первая из них – это личные цели, имеющие значение для самого автора. Вторая – осуществление художественного потенциала автора, использование фантазии. Третья – социально-политическая цель, направленная на освещение проблем мигрантов в обществе с целью изменить отношение к ним и минимизировать их угнетение [Ваулина, Баркова 2008: 230].

Боровицкая выделяет следующие критерии немецкой миграционной литературы: 1) текст должен отражать опыт взаимодействия с чужой культурой; 2) литература носит бикультурный характер, при котором обе культуры имеют одинаковую значимость для целей повествования; 3) написание произведения имеет двойственную цель: и средство самовыражения автора, и средство борьбы против угнетения принимающего общества [Боровицкая 2019: 229].

В общем и целом, все исследователи сходятся на том, что критериями миграционной литературы являются тема, язык, биография автора и место издания книги, а также четкая связь между происхождением автора и темами, которые он затрагивает в своих произведениях (одиночество, интеграция в обществе, притеснение меньшинств, поиск идентичности и т.п.) [Асеева 2020: 24]. Исследователи также считают, что миграционная литература улучшает психологический климат в принимающем мигрантов обществе, снимает напряжение между разными слоями общества и развивает межкультурную толерантность [Ситова 2012: 22].

## 2.2. Миграционная литература в Норвегии

Во всей Скандинавии миграционная литература является довольно популярным жанром. Швеция, скандинавское государство с самой долгой традицией мультикультурализма, в начале 1970-х годов была первой страной, открывшей двери миграционной литературе. В Норвегии это произошло в середине 1980-х, в Дании – в конце 1980-х – начале 1990-х [Olaru 2017: 135]. На 2015 год в Швеции было более 1500 писателей-мигрантов [Асеева 2020: 24]. В Норвегии же миграционная литература пока что не достигла такой же распространенности, и, как отмечают исследователи и сами писатели-мигранты, жизнь мигрантов не так часто описывается в художественной литературе, однако с каждым годом интерес публики к данному жанру растет[[10]](#footnote-10). Олару утверждает, что отказ Норвегии от вступления в Европейский союз является большим препятствием для развития данного жанра в Норвегии, так как вне союза Норвегия не может стать полноценной европейской мультикультурной нацией, и при этом она не обязана выполнять европейские квоты по приему мигрантов [Olaru 2017: 137].

Примечательна мысль о том, что в силу языковой, культурной и социальной общности Швеции, Норвегии и Дании, а также общим тематике и выводам всех произведений миграционной литературы этих стран, мы можем говорить о скандинавской миграционной литературе как целостном феномене [Olaru 2017: 138]. В университете Осло представлен предмет под названием «Литература в мультикультурном контексте» (норв. *Litteratur i en flerkulturell kontekst*), в программу которого входит изучение норвежских, шведских и датских авторов миграционной литературы. Кроме того, скандинавские произведения противопоставляются мультикультурной литературе других стран; таким образом, миграционную литературу трех скандинавских стран относят к одной литературной традиции [Kongslien 2015: 220].

В норвежских работах по мультикультурной литературе встречается два понятия: «миграционная литература» (*migrasjonslitteratur*) и «литература мигрантов» (*innvandrerlitteratur*). *Innvandrerlitteratur*, или литература мигрантов, рассматривает произведения, написанные мигрантами независимо от их темы, в то время как *migrasjonslitteratur* поднимает вопросы миграции и интеграции. Эти два вида мультикультурной литературы могут пересекаться между собой, так как литература мигрантов часто является миграционной литературой, освещающей опыт жизни мигрантов в Норвегии [Olaru 2017: 141]. Стоит учитывать, что многим норвежским авторам-мигрантам не нравится термин «литература мигрантов», так как он может указывать на маргинальный жанр литературы и принижать художественную ценность произведений. Так, Зешан Шакар, автор романов «Улица тетки Ульрики» и «Желтая книга», анализируемых нами в данной работе, намеренно избегает использование данного термина. В интервью газете Афтенпостен он задается вопросом, что же необходимо для того, чтобы книга считалась норвежской[[11]](#footnote-11).

Норвежская миграционная литература позволяет читателю взглянуть на мир глазами меньшинств, проживающих в Норвегии. Это отличается от чтения фактов и газетных статей о жизни мигрантов, так как благодаря художественной литературе читатель может выстроить свое личное отношение к главным героям и лучше понять, что они испытывают. Таким образом, миграционная литература является окном в мир других культур и уменьшает различие между «нами» и «ими», а также легитимирует культурное разнообразие Норвегии [Romarheim 2019: 7].

По этим причинам произведения миграционной литературы входят в школьную программу норвежских школ. Многие исследователи утверждают, что дети и молодые люди из числа меньшинств, как и все мы, нуждаются в положительных примерах для подражания, которые они могут найти среди героев миграционной литературы. Чтение миграционной литературы на уроках помогает многим школьникам развить свое чувство принадлежности и идентичности, а также «найти собственный голос и свое место в обществе, выразить себя, быть услышанным и получить ответы на многие вопросы» [Strand 2009: 12]. Роман Зешана Шакара «Все иностранцы задернули шторы», рассматриваемый в нашей работе, входит в программу летних курсов норвежского языка и литературы университета Бергена.

Первой о норвежской миграционной литературе писала Ингебьорг Конгслиен в 2002 году, использовав термин «литература мигрантов» (норв. *migrantlitteratur*) о произведениях, написанных авторами с иностранным происхождением. Уже в 2005 году сама Конгслиен критиковала это понятие и утверждала, что оно является слишком узким и обобщающим [цит. по Strand 2009: 46]. С тех пор содержание термина изменилось. Стало ясно, что не все мигранты проблематизируют тему миграционного опыта, а этнические норвежцы из принимающей страны могут, в свою очередь, создавать произведения с данной тематикой [Romarheim 2019: 9]. Кроме того, не всегда наличие героев-мигрантов в книгах является признаком миграционной литературы, так как норвежское общество за последние годы стало более мультикультурным, именно поэтому культурное разнообразие в романах может просто-напросто отражать современные общественные тенденции и служить фоном повествования [Khateeb 2018: 288].

Таким образом, миграционная литература – это произведения, тематизирующие встречи разных культур, опыт представителей первого и второго поколений мигрантов, интеграцию в принимающее общество и развитие идентичности [Strand 2009: 48]. Кроме того, в норвежской миграционной литературе поднимается тема «гибридного пространства» (*det hybride rom*), или «третьего пространства» (*det tredje rom*), в котором зачастую находятся мигранты и дети мигрантов из-за проживания в двух культурах и невозможности полноценно идентифицировать себя с какой-либо из них [там же с. 50]. В нашем дальнейшем анализе романов миграционной литературы мы увидим, что нахождение в данном «третьем пространстве» вызывает различные чувства и реакции у молодых представителей второго поколения мигрантов в Норвегии.

Первым художественным произведением миграционной литературы в Норвегии считается роман Халида Хуссейна «Пакисташка» (*Khalid Hussain “Pakkis”*) 1986 года. Книга повествует о 15-летнем подростке, балансирующим между жизнью в своей мусульманской пакистанской семье со строгими правилами и жизнью в норвежском обществе [подробнее см. Kongslien 2015: 223]. Примечательно, что спустя почти 40 лет тематика миграционной литературы остается прежней, и даже слово *pakkis* ‘пакисташка’ (пейоративная лексема для обозначения пакистанцев в Норвегии, относится к лексике мультиэтнолекта) используется подростками по сей день [Ellingsen 2015: 108].

Аналогичную историю о девушке норвежско-пакистанского происхождения можно увидеть в книгеНасим Карим«Иззат» 2009 года(*Nasim Karim “Izzat”*)*.* В ней читатель знакомится с Нурен, выросшей в пакистанской семье и норвежском обществе. В школе она подвергается травле, из-за чего страдает учеба и отношения с семьей. Автор поднимает проблему насильственного брака в пакистанских семьях, а также дает голос девушкам с мультикультурной идентичностью.

Роман Ромео Гилла «Харджит» 2008 года (*Romeo Gill “Harjeet”*) повествует о молодом индийце, приехавшем в Норвегию на заработки; в последствии к нему присоединяются его жена и два ребенка. Роман описывает процесс интеграции Харджита в норвежское общество и сложности, с которыми столкнулись он и его семья. В последствии Гилл написал продолжение этой истории под названием «Молодой человек в новой стране» (*“Ung mann i nytt land”*). Данное произведение является одним из первых, подробно описывающих опыт второго поколения мигрантов в лице сына Харджита, Акаса.

Роман Роды Ахмед «Подготовка» 2009 года (*Roda Ahmed “Forberedelsen”*) рассказывает о Заре, родившейся в Норвегии; о конфликте между взрослением с корнями в одной культуре и жизнью в другой. Главная героиня находит отдушину в рассказах своей бабушки о Сомали.

В своем литературном дебюте 2016 года под названием «Завтра мы будем смеяться» Намра Салим (*Namra Saleem “I morgen ler vi”*) рассказывает историю пакистанской девушки, вышедшей замуж за норвежского мужчину и отвергнутой своей семьей.

Роман Ирам Хак «Нелюбимая» 2021 г. (*Iram Haq “Uelsket”*) рассказывает историю 39-летней потерянной норвежки Софии. Когда София получает стипендию для создания фотоискусства, она подозревает, что жюри выделили ей эту стипендию исключительно из-за ее цвета кожи, отличного от этнических норвежцев. Ирам Хак также поднимает вопрос принадлежности к двум культурам и важности культуры родителей в жизни второго поколения мигрантов.

Кроме художественной литературы мигранты также пишут произведения документальной прозы. Например, бывший норвежский министр культуры Абид Раджа в 2021 году написал автобиографическую книгу «Моя вина» (*Abid Raja “Min skyld”*) о детстве в Норвегии со строгим отцом-пакистанцем, а также о его пути в норвежский парламент и попытках завоевать любовь норвежского общества. Норвежский журналист Кадафи Заман в книге 2021 года «Норвежская мечта» рассказывает о своем пакистанском происхождении и о том, как оно помогает ему в его журналистской деятельности (*Kadafi Zaman “Den norske drømmen”*).

Таким образом, мы видим, что в последние годы на норвежском литературном рынке появляется все больше книг, написанных представителями разных поколений мигрантов. К сожалению, формат и размер нашей работы не позволит нам прочесть и проанализировать все подобные произведения, а также выявить, относятся ли они к миграционной литературе тематически. Именно поэтому нашей целью является описание четырех самых популярных романов норвежской миграционной литературы, являющихся предметом исследования многих лингвистических и социолингвистических работ. Это романы Марии Наварро Скарангер «Все иностранцы задернули шторы» (*Maria Navarro Skaranger “Alle utlendiger har lukka gardiner”, 2015*), Зешана Шакара «Улица тетки Ульрики» (*Zeshan Shakar “Tante Ulrikkes vei”, 2017*) и «Желтая книга» (*“Gul bok”, 2020*), а также роман Гульраиза Шарифа «Послушай, брат» (*Gulraiz Sharif “Hør her’a”, 2020*). Краткое описание и анализ этих романов представлены в главе 4.

# Выводы к главе 2

В данной главе мы изучили основные исследования по теме миграционной литературы и пришли к нескольким выводам.

1. История современной миграционной литературы началась в Германии, где в 1950-х годах было положено начало нового литературного жанра.

2. Название данного литературного жанра по сей день является спорным, что объясняется его новизной и тематическим разнообразием. Мы выбрали термин «миграционная литература» в качестве основного, чтобы соответствовать остальным русскоязычным работам.

3. Основными темами произведений миграционной литературы являются дихотомия «мы» и «они», нахождение героев в промежуточном пространстве между двух культур, а также вопросы идентичности и принадлежности.

4. Мы выделили несколько характеристик, по которым мы можем определить, относится ли произведение к миграционной литературе. Главной из них является связь между происхождением автора и темами, поднимаемыми им в произведении, например, положение потомков мигрантов в Норвегии, их социализация и интеграция.

5. Авторы миграционной литературы преследуют как личные, так и общественно-политические цели при написании произведений. К последним относятся борьба с дискриминацией мигрантов.

6. В конце главы мы привели краткие описания главных норвежских романов миграционной литературы и выделили их общие черты, совпадающие с характеристиками миграционной литературы в целом.

# Глава 3. Переключение языкового кода

## 3.1. Понятие языкового кода и его разновидности

В последнее время тема переключения кодов стала более престижной среди лингвистов. Если ранее переключение кодов рассматривалось как результат лени и отсутствия языковой компетенции у говорящего, то сейчас исследователи сходятся на том, что переключение кодов – это сложный процесс, требующий высокого владения языком и высокого уровня языковой осознанности [Проценко 2004: 126].

Явление переключения кодов (англ. *code-switching*, норв. *kodeveksling*) активно обсуждается во многих работах, посвященных миграционной литературе и мультиэтнолектам. Современные миграционные тенденции, а также общее развитие межкультурных и межнациональных связей приводят к росту языковых контактов и более широкому употреблению различных языковых кодов [Проценко 2004: 123]. Переключение кодов – это «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации» [Эбзеева, Тутова 2012: 138].

Принято считать, что история исследований переключения кодов начинается с работы Жана-Петтера Блума и Джона Гамперца (1972) «Социальное значение в лингвистических структурах» (*Social meaning in linguistic structures*) [см. Nilep 2006: 3]. Гамперц, создатель интерактивной социолингвистики, определяет переключение кода в разговоре следующим образом: «сопоставление в рамках одного и того же речевого обмена отрывков речи, принадлежащих двум разным грамматическим системам или подсистемам» [цит. по см. Nilep 2006: 3]. Немецкий лингвист Флориан Коулмас пишет, что варьирование кодов происходит, когда говорящие осознают наличие двух вариантов языка в своем языковом репертуаре и способны отделять их друг от друга в зависимости от ситуации; переключение кодов считается управляемым процессом, что отличает его от языковой интерференции (влияние одного языка на другой) и от обычного заимствования лексических единиц» [Coulmas 2013: 124].

В нашем случае мы говорим о переключении с одного варианта норвежского языка на другой: со «стандартного» норвежского языка на вариант норвежского сленга, так называемый норвежский мультиэтнолект. Стоит отметить, что в Норвегии не существует общепринятого стандарта устной речи благодаря распространению диалектов в личной и профессиональной жизни, а также репрезентации диалектов на государственных каналах и даже в норвежском парламенте [подробнее см. Heli 2001: 20]. В нашей работе под стандартным норвежским языком подразумеваются грамматические, синтаксические и лексические конструкции, присутствующие в учебниках грамматики и в речи большинства этнических норвежцев.

Основным источником переключения кодов является спонтанная устная речь, именно поэтому исследования большинства лингвистов основаны на интервью информантов в неформальной обстановке и диктофонной записи неформальной речи [Проценко 2004: 123].

Одним из пионеров современных исследований в области переключения кодов также принято считать американского линвгиста Уриеля Вайнрайха. На основе его работ ученые выделили три группы факторов переключения языковых кодов: внешние (экстралингвистические, или социолингвистические), внутренние (психолингвистические) и собственно лингвистические (грамматические, синтаксические и структурные) [см. Проценко 2004: 123]. В следующем разделе мы подробнее обсудим факторы возникновения переключения кодов.

## 3.2. Переключение языкового кода как современный социолингвистический феномен

Социолингвистика является обширным разделом языкознания. Социолингвистика рассматривает такие дихотомии, как мужчина – женщина, средний класс – рабочий класс, город – деревня, меньшинство – большинство и т.п. Социолингвистические факторы крайне важны для понимания переключения кодов, так как использование языка тесно связано с социальной идентичностью говорящего [см. Gardner-Chloros 2009: 97].

Исследователи отмечают, что составить полный список социолингвистических факторов переключения кодов почти невозможно, однако мы можем обобщить их, сказав, что все они зависят от участников коммуникации, ее контекста и обстановки, а также темы и предмета. Кроме того, переключение кодов ориентировано на адресата коммуникации и зависит от его происхождения, социальной принадлежности, пола, возраста, места проживания и т.п.; другими словами, знание языковых предпочтений адресата является одним из условий переключения кодов [Проценко 2004: 123].

Большинство англо- и русскоязычных исследований по данной теме направлены на изучение переключения кодов среди мигрантов-билингвов [Nilep 2006; Жиганова 2012; Эбзеева, Тутова 2012]. Это не совсем актуально для нашей работы, так как среди норвежских детей мигрантов далеко не все являются билингвами; многие из представителей второго поколения мигрантов знают только норвежский язык, а язык их родителей и предков знаком им лишь частично и не на уровне носителя. Еще в начале 2010-х годов норвежские СМИ освещали дебаты вокруг вопроса о том, стоит ли мигрантам говорить со своими детьми на норвежском или своем родном языке[[12]](#footnote-12). Многие эксперты предостерегают первое поколение мигрантов от использования норвежского языка дома, так как считают, что второму поколению мигрантов надо учиться выражать свои мысли на языке, «наиболее близком сердцу» (то есть родном языке их родителей), так как это важно для развития у детей хороших навыков владения другими языками (норвежским)[[13]](#footnote-13).

Норвежские же лингвисты уделяют больше внимания переключению кодов внутри одного языка. Существует несколько вариантов переключения кодов, актуальных для норвежского языка: переключение с норвежского на английский у норвежских подростков [Lane 2012; Grøvli 2013; Kvammen 2014], переключение между шведским и норвежским языками у шведов, проживающих в Норвегии [Sandbakk 2009], и, наконец, переключение кодов у норвежских подростков второго поколения мигрантов, проживающих в пригородах Осло [Mæhlum 2011; Ellingsen 2015; Pedersen 2016].

Одним из главных выводов исследований языка современных подростков является то, что молодежь способна переключаться с одного варианта языка на другой в зависимости от условий коммуникации [Kotsinas 1988; Opsahl, Nistov 2010; Quist 2000; Svendsen, Røyneland 2008]. Так, многочисленные интервью с норвежскими школьниками показали, что они систематически используют одну структуру предложений в разговорах между собой и другую в разговорах с исследователями. Из этих данных норвежские лингвисты сделали вывод, что подобное варьирование языка является средством выражения идентичности и групповой принадлежности среди подростков [Aarsæther 2010].

## 3.3. Молодежный мультиэтнолект в Норвегии

Во многих рецензиях на роман «Все иностранцы задернули шторы» журналисты называют его «первой книгой, написанной на кебаб-норвежском»[[14]](#footnote-14). «Улица тетки Ульрики» также упоминается в качестве одного из первых романов на так называемом «кебаб-норвежском»[[15]](#footnote-15). Несколько бакалаврских и магистерских работ посвящены исключительно этим двум романам; в них авторы сравнивают и анализируют язык и тематику данных произведений [Anda 2019; Checcucci 2020]. Таким образом, очевидно, что язык произведений является их важной составляющей и имеет определенные цели.

За последние 20 лет, особенно в 2000-х годах, многие исследователи задокументировали появление новых вариантов языков в пригородах больших европейских городов, где проживает большое количество мигрантов [Svendsen, Røyneland 2009: 36].

Первым исследователем в области мультиэтнолектов была шведская лингвистка Улла-Бритт Котсинас. Уже в 1988 году в статье под названием «Ринкебю-шведский – диалект?» (швед. *Rinkebysvenska – en dialekt?*) она подняла вопрос о распространении нового варианта языка среди подростков, проживающих в шведском пригороде Стокгольма Ринкебю, где по сей день насчитывается большое количество мигрантов. В 2015 г. население Ринкебю на 90% состояло из мигрантов первого и второго поколений[[16]](#footnote-16). Котсинас выступила в защиту шведского мультиэтнолекта, утверждая, что данный вариант языка появился не из-за недостаточного владения шведским языком у подростков; по ее мнению, шведский мультиэтнолект стал новым диалектом шведского языка, заслуживающим внимания наравне с другими диалектами [см. Svendsen, Røyneland 2008: 64].

Среди норвежцев первой, кто обратил внимание лингвистов на тему мультиэтнолекта, была Стине Осхейм, в 1995 году написавшая работу под названием «Кебаб-норвежский. Влияние иностранного языка на молодежный язык в Осло» (норв. *Kebab-norsk. Framandspråkleg påverknad på ungdomsspråket i Oslo*) [Aasheim 1995]. Вдохновившись работами Котсинас, датчанка Пиа Квист описала новый молодежный вариант языка в Нёрребро, пригороде Копенгагена с высокой плотностью мигрантов [Quist 2000]. Наконец, было опубликовано множество работ на основе норвежского исследования «Процессы развития в городской языковой среде» (*UPUS: Utviklingsprosesser i urbane språkmiljø*), проведенного в 2008-2010 годах [Svendsen, Røyneland 2008; Opsahl, Nistov 2010]. Все эти исследования показали, что некоторые языковые особенности являются характерными для стиля речи, в основном использующегося молодыми людьми в многоязычной среде в восточных районах Осло.

Разные исследователи по-разному называют современные речевые стили в зависимости от своего опыта и теоретико-методологического подхода [Svendsen, Quist 2010]. Используются такие термины, как мультиэтнолект (англ. *multiethnolect*)[Quist 2000; Clyne 2000], мультиэтнический стиль [Svendsen, Røyneland 2008; Opsahl 2009], мультиэтнический молодежный язык (*multiethnic youth language*) [Aarsæther 2010], современный городской жаргон (*contemporary urban vernacular*) [Rampton 2011], современные городские речевые стили (*late modern urban speech styles*) [Madsen 2008]. В данной работе мы используем термин «мультиэтнолект» с целью соответствовать большинству русскоязычных работ по данной теме [Гиренко 2015; Акулова и Матвеева 2016; Попутникова и Журавлева 2017]. В повседневной речи, а также в норвежских СМИ распространено название «кебаб-норвежский» (*kebabnorsk*), однако многие носители норвежского мультиэтнолекта отмечают, что этот термин является уничижительным [см. Ellingsen 2015: 113]. Например, сами представители второго поколения мигрантов в подкасте «Второе поколение» (*Andregenerasjonen*)[[17]](#footnote-17) обсуждают название современного сленга, на котором они говорят со сверстниками:

Mutta: *Jeg snakker ikke sånn hva jeg skal kalle,* ***slang****? Som vi, eller som* ***kebabnorks****.*

«Я не говорю <дома> на этом, как бы его назвать, **сленге**? Как это делаем мы, или на **кебаб-норвежском**».

Adam: *Mange kaller det* ***kebabnorsk****, men det er et dårlig ord, man.*

«Многие называют это **кебаб-норвежским**, но это плохое слово, чувак».

Mutta:***Sosiolekt****!*

«**Социолект**!»

Adam: *Hva har det med kebab å gjøre? Det er litt frekt.*

«И причем тут кебаб? Это немного грубо».

Mutta: *Hva skal vi kalle det da?*

«Как нам тогда называть это?».

Adam: *Vi kaller det for* ***slang*** *eller* ***sosiolekt*** *da.*

«Мы называем это **сленгом** или **социолектом**».

Таким образом, самым распространенным названием данного варианты языка, известным почти всем норвежцам, является «кебаб-норвежский», однако более корректным термином считается «мультиэтнолект» или просто-напросто «сленг».

При изучении мультиэтнолектов лингвисты обращаются к двум подходам: структурному и функциональному (практическому). Основное внимание исследований со структурным подходом уделено описанию языковых особенностей новых вариантов языка (грамматика, лексический состав, синтаксис, просодика), в то время как функциональный подход фокусируется на функциях мультиэтнолекта, а также на отношении между языком и идентичностью [Ellingsen 2015: 5].

При описании мультиэтнолекта исследователи часто используют термин «сленг» [Østby 2005; Bjørvatn 2015; Svendsen 2014; Harchaoui 2015]. В нашей работе мы также прибегаем к использованию слова «сленг» в качестве одного из обозначений варианта языка, распространенного среди подростков в пригородах Осло. Мы видим, что функции сленга и мультиэтнолекта совпадают: «сленг чётко маркирует принадлежность к определённой возрастной/социальной группе людей» [Берков 1994: 59]; с помощью сленга подростки дистанцируются от старшего поколения, других групп подростков и подчёркивают принадлежность к своей социальной группе [см. Kotsinas 1996: 18]. Характерной чертой мультиэтнолекта, в свою очередь, является то, что его используют подростки второго поколения мигрантов с целью обозначить свое иностранное происхождение и принадлежность к определенной группе населения [Clyne 2000: 87]. Кроме того, общей чертой мультиэтнолекта и сленга является наличие варьирования языкового кода. «Сленг – сознательное отклонение от обычного языка, т.е. умышленная смена кода» [Берков 1994: 59]. Один из ключевых выводов всех скандинавских исследований мультиэтнолекта заключается в том, что все подростки способны переключаться с одного варианта языка на другой в зависимости от ситуации и контекста [Opsahl, Nistov 2010; Quist 2000; Svendsen, Røyneland 2008].

Анализируя произведения норвежской миграционной литературы, норвежские лингвисты ставят перед собой задачу выяснить, насколько язык в романах соответствует реальности и исследованиям о норвежском мультиэтнолекте среди подростков [Anda 2019; Bauger 2017].

Главной отличительной чертой, присущей языку большинства романов миграционной литературы, является отсутствие принятой в германских языках инверсии, или нарушение правила V2, где буквой V (*verb*) обозначается финитный глагол, стоящий на втором месте после подлежащего в простых повествовательных предложениях. Отсутствие инверсии заметила Улла-Бритт Котсинас еще в 1988 году, выделив нарушение правила V2, или нарушение порядка слов в предложении, как одну из главных черт синтаксиса шведского мультиэтнолекта [Kotsinas 1998: 137]. В последствии все исследователи отмечали отсутствие инверсии как главную грамматическую особенность шведского, датского и норвежского мультиэтнолектов [Freywald 2015; Ganuza 2008; Opsahl, Nistov 2010; Svendsen, Røyneland 2008].

Норвежский, шведский, датский и немецкий языки характеризуются строгим порядком слов и наличием правила V2. Как уже говорилось выше, буквой V обозначается финитный глагол, стоящий на втором месте в простых предложениях. На первом месте в предложении вместо подлежащего может стоять любое дополнение, вводное слово, наречие или придаточная часть. В подобных случаях, когда предложение начинается не с подлежащего, на первом месте стоит дополнение и т.п., на втором – финитный глагол, а подлежащее занимает место после глагола. Например, в начале предложения часто может стоять наречие времени:

**I går** var jeg på kino.

«**Вчера** я был в кино». [см. Freywald et al. 2015: 80].

В большинстве мультиэтнолектов, в том числе в норвежском, на втором месте стоит не глагол, а подлежащее, что не соответствует стандартной грамматике германских языков. Таким образом, отсутствие инверсии – один из главных признаков мультиэтнолекта. Результаты интервью с 56 школьниками, проведенных проектом UPUS, зафиксировали 194 случая нарушения правила V2 [Walkden 2017: 50]. Один из примеров в исследовании UPUS:

**I dag** hun lagde somalisk mat.

«**Сегодня** она готовила сомалийскую еду».

Несмотря на то, что отсутствие инверсии является распространенной ошибкой в речи многих иностранцев, изучающих германские языки [Selven 2014: 56], в случае с норвежскими подростками мы не в праве утверждать, что отклонение от правил инверсии является результатом языковой некомпетентности подростков. Здесь мы имеем дело с упомянутым ранее переключением кодов, то есть намеренным и осознанным отклонением от правил стандартной грамматики. В речи подростков отсутствует инверсия, так как они стремятся показать свою принадлежность к определенной социальной и географической группе [Ellingsen 2015: 72]. Так, нарушение V2 встречается и у этнических норвежцев, не имеющих каких-либо иностранных корней. Это происходит в случаях, когда этнические норвежцы проживают в пригородах вместе с мигрантами и общаются на их языковом коде [Svendsen 2014: 15]. Другим аргументом может быть то, что отсутствие инверсии чаще возникает в неформальных беседах с друзьями, нежели в интервью со взрослыми лингвистами [Quist, Svendsen 2015: 162]. Таким образом, несмотря на регулярное нарушение правила V2 в общении друг с другом, подростки способны в определенных ситуациях соблюдать это правило, например, в разговорах со старшим поколением, учителями или подростками из другой социальной группы [см. Walkden 2017: 68]. Кроме того, шведский лингвист Чельстрём утверждает, что ошибки в синтаксисе являются перформативным инструментом, с помощью которого шведские подростки выражают свою принадлежность и идентичность [Källström 2010: 131].

Остальным характеристикам мультиэтнолекта уделено меньше внимания, чем отсутствию инверсии, однако они также систематически появляются во многих источниках. К ним относится морфологическое упрощение, например, отсутствие артиклей и спряжение сильных глаголов как слабых. Кроме того, отмечается использование объектной формы местоимений вместо субъектной формы [Pedersen 2016: 23]. Результаты проекта UPUS также показали, что использование определенности зачастую упрощено в молодежных языках [Aarsæther 2010: 112]. Сара Педерсен в своей работе приводит следующие примеры из романа «Все иностранцы задернули шторы»:

*Alle vet* ***henne*** *var på frisøren på senteret som koster 150 kroner og* ***henne*** *ikke tør si.* «Все знают, что **ее** была у парикмахера на центре, который стоил 150 крон, и **ее** не может признаться в этом» [Skaranger 2015: 33]. В данном примере вместо субъектной формы *hun* ‘она’ используется объектная форма *henne* ‘ее’.

***Etterpå han kom*** *bort til meg ved Joker og* ***gidde meg klemmer****.* «Потом он подошел ко мне у магазина Джокер и **заобъятил** меня» [Skaranger 2015: 41]. Здесь мы видим отсутствие инверсии и спряжение неправильного глагола *å gi* ‘давать’ как правильного.

*Pappa kasta sekken tilbake, men heldigvis ikke den* ***treffet*** *Matias.* «Папа кинул рюкзак обратно, но, к счастью, он не **попадал** в Матиаса [Skaranger 2015: 13]. В данном примере нерегулярный глагол *å treffe* ‘встречать, попадать’ также спрягается по аналогии с правильными глаголами.

Грамматический род является сложной темой в независимости от того, какой язык мы хотим выучить. За исключением некоторых биологически детерминированных существительных (отец, мать, девочка, мальчик), в норвежском языке нет правил, определяющих, какие слова относятся к мужскому или женскому роду, а какие – к среднему [Nergård 2008: 102]. Подростки, говорящие на мультиэтнолекте, зачастую используют общий род вместо среднего, например, *en kamera* вместо *et kamera* ‘камера’ [см. Ellingsen 2015: 73]. Это замечание о том, что в мультиэтнолекте слова среднего рода ошибочно относятся к общему роду, присутствует в большинстве исследований о данном варианте языка [см. Nistov, Opsahl 2014: 61].

Наконец, в мультиэтнолекте существует тенденция всегда ставить отрицательную частицу *ikke* ‘не’ после глагола, даже в придаточных предложениях, что является отклонением от грамматики норвежского языка [см. Svendsen, Røyneland 2008: 76].

*De tror vi har* ***ikke*** *integrert oss.* «Они думают, что мы **не** интегрировались».

Лексической особенностью норвежского мультиэтнолекта является наличие норвегизированных заимствований из различных восточных языков (арабского, пушту, урду, пенджаби). Самыми распространенными заимствованиями являются лексемы *sjofe* ‘смотреть’, *tæsje* ‘красть’, *baosj/bauers* ‘полиция’, *kæbe* ‘девчонка’, *flus* ‘деньги’, *wolla* ‘клянусь Аллахом’ (фатическое высказывание) [Pedersen 2016: 25]. Словарь норвежского мультиэтнолекта, или «Словарь кебаб-норвежкого» (*Kebabnorskordbok*), изданный в 2005 году, имеет несколько разделов лексики, типичных также и для лексики сленга: половые связи, принадлежность к определенным группам, оценочная и табуированная лексика, нарушение закона и расовая принадлежность [см. Østby 2005: 11].

Исследователи отмечают, что с точки зрения просодики и фонологии мультиэтнолект имеет отличную от стандартного норвежского ритмику: он звучит жестче, агрессивнее, быстрее и отрывистее и напоминает стаккато [Ellingsen 2015: 16].

Примеры использования мультиэтнолекта среди молодежи встречаются не только в произведениях художественной литературы. Мы находим мультиэтнолект в норвежских песенных текстах и телесериалах. Говоря о песенных текстах, можно отметить, что современные норвежские хип-хоп-исполнители способствовали пересмотру и легитимизации нового варианта языка среди молодежи. Во многих норвежских школьных учебниках песенные тексты представителей второго поколения мигрантов используются в качестве иллюстрации нового варианта норвежского языка [Opsahl, Røyneland 2016: 45]. Мультиэтнолект встречается в песнях таких исполнителей и групп, как *Karpe*, *Emir og lillebror*, *Adam Ezzari* и др.

Говоря о телевидении, можно отметить популярный телесериал «17», первый сезон которого вышел на сайте государственной норвежской вещательной корпорации NRK в 2018 году[[18]](#footnote-18). Впоследствии появились новые сезоны под названиями «18», «16» и «19» (названия сезонов даны в соответствии возрасту главных героев). Все четыре сезона повествуют о подростках-потомках мигрантов, проживающих в пригороде Осло Стовнере. Как и полагается подросткам с подобным происхождением, они активно пользуются мультиэтнолектом в своей речи. Примечательно, что продюсер сериала Нура Ибрагим говорила во многих интервью, что режиссер и сценарист пытались быть как можно более правдоподобными в вопросах языка сериала, а сами подростки, выросшие в Стовнере, как и главные герои сериала, советовались с создателями сериала в вопросах использования мультиэтнолекта[[19]](#footnote-19). Данный сериал пользуется широкой популярностью, и в 2020 году журналисты утверждали, что он возрождает и актуализирует «кебаб-норвежский»[[20]](#footnote-20).

Лингвистами принято выделять несколько основных функций мультиэтнолекта. Одна из главных функций – выражение групповой идентичности [см. Kotsinas 1996: 18]. Стоит отметить, что использование мультиэтнолекта встречается не у всех подростков-представителей второго поколения мигрантов. Кроме того, мультиэтнолект может входить в языковой репертуар этнических жителей страны, проживающих в пригородах и контактирующих с мигрантами [см. Гиренко 2015: 10]. Некоторые норвежские подростки, не имеющие иностранного происхождения, тем не менее используют мультиэтнолект, чтобы подчеркнуть свою принадлежность к пригородным районам Осло и выразить антипатию к «аристократичному» языку норвежцев, проживающих в богатых центральных районах. Дети мигрантов также могут отклоняться от стереотипов и полностью воздерживаться от использования мультиэтнолекта. Согласно статистике, потомки мигрантов чаще этнических норвежцев лидируют в рейтингах норвежских университетов, и многие относят себя к образованными слоям населения и отказываются от сленга[[21]](#footnote-21).

Еще одной функцией мультиэтнолекта, как и сленга, является стремление подростков сделать свой язык экспрессивным и креативным. С помощью мультиэтнолекта подростки подчеркивают свою оригинальность и индивидуальность [Hasund 2006: 34]. Кроме того, некоторые лингвисты называют мультиэтнолект «языком протеста», так как с помощью него подростки выражают протестную реакцию на различные проблемы в обществе и в своей жизни. Именно поэтому мультиэтнолект порой кажется грубым и агрессивным вариантом языка [см. Ellingsen 2015: 98].

Интересную мысль также выразила Наталья Асеева в своей статье о шведском мультиэтнолекте. Она предположила, что подростки могут отказываться от использования стандартного шведского языка в качестве протеста против ежедневного расизма, с которым они сталкиваются из-за иных цвета кожи и происхождения, несмотря на то, что они родились в Швеции и шведский язык для них родной. Подростки могут «не видеть смысла в том, чтобы использовать нормативный язык, если общество все равно воспринимает их как чужих» [Асеева 2020: 29].

Подробнее о норвежском мультиэтнолекте, его характеристиках и функциях мы писали в нашей бакалаврской выпускной работе под названием «Молодежный мультиэтнолект в Норвегии» (2020 г.).

# Выводы к главе 3

В данной главе мы изучили теоретические работы, освещающие тему переключения кодов и его функций. Мы пришли к следующим выводам:

1. Большинство лингвистов понимают переключение кодов как переход с одного языка или варианта языка на другой в зависимости от условий коммуникации. Переключение кодов – это управляемое явление, чаще всего происходящее осознанно. Говорящие способны отделять разные языковые коды друг от друга и варьировать их в зависимости от ситуации. Это является главным выводом всех исследований о переключении кодов.

2. Существует три группы факторов переключения языковых кодов: внешние (экстралингвистические, или социолингвистические), внутренние (психолингвистические) и собственно лингвистические (грамматические, синтаксические и структурные).

3. В контексте норвежской миграционной литературы происходит переключение со стандартного норвежского языка на молодежный разговорный вариант норвежского языка, так называемый мультиэтнолект.

4. Отличительными особенностями норвежского мультиэтнолекта являются отклонения от принятых в норвежском языке грамматических правил: отсутствие инверсии (обратного порядка слов), морфологическое упрощение (отсутствие артиклей, спряжение сильных и нерегулярных глаголов по аналогии со слабыми и регулярными, иное использование грамматического рода). Среди лексических особенностей мультиэтнолекта мы выделили наличие заимствований из различных языков.

5. Функциями мультиэтнолекта и переключения кодов является выражение идентичности и групповой принадлежности к определенной социальной группе, а также дистанцирование детей мигрантов от этнических норвежцев и от взрослого поколения.

# Глава 4. Переключение языкового кода в норвежской миграционной литературе

В следующей главе мы проведем подробный анализ четырех произведений современной норвежской миграционной литературы.

Сперва нам бы хотелось обратить внимание на названия выбранных романов. Название книги является «первой интерпретацией произведения, предлагаемой самим автором», которой нужно уделить должное внимание при переводе и анализе произведений [Серебрякова 2016: 243]. Название также является одной из самых сильных составляющих художественного текста, способной произвести на читателя особое впечатление, связанное со всей идеей произведения [Лукин 1999: 60]. В названия рассматриваемых нами романов вложен определенный смысл и определенные коннотации. Так, название книги «Все иностранцы задернули шторы» указывает на дистанцию между этническим населением страны и мигрантами. Между ними существует как физическая граница в виде задернутой шторы, так и невидимая граница в виде непонимания, стереотипов и нередко враждебности. Роман «Улица тетки Ульрики» отсылает нас к реальной улице в пригороде Осло Стовнере, где проживает большое количество представителей первого и второго поколений мигрантов. Увидев обложку этой книги, люди, знакомые с географией Осло, предварительно смогут представить ее содержание. Название романа «Послушай, брат» (норв. Hør her’a) также носит определенную коннотацию, так как в самом названии присутствуют элементы норвежского мультиэтнолекта (неформальный императив *hør her* ‘слышь’ и сленговое вокативное междометие *a*). Из всех романов выделяется разве что «Желтая книга», из названия которого нельзя понять, что книга написана о мигрантах. «Желтая книга» – это неофициальное название законопроекта о государственном бюджете, имеющем желтую обложку в печатном виде. По сюжету главный герой данного романа устраивается на государственную должность и работает над созданием бюджета страны.

Таким образом, авторы миграционной литературы имеют тенденцию давать своим произведениям названия, которые будут указывать на их содержание.

## 4.1. Анализ романа «Все иностранцы задернули шторы»

Роман «Все иностранцы задернули шторы» (норв. *Alle utlendinger har lukka gardiner*) авторства Марии Наварро Скарангер был опубликован в 2015 году и считается первым современным романом, написанном на норвежском мультиэтнолекте и поднимающим тему мультиэтнолекта в Норвегии. Книга написана в жанре дневниковых записей. Повествование ведется от лица Марианы, девочки-подростка из семьи норвежки и чилийца, проживающей в пригороде Осло Румсосе (*Romsås*). Мариана и ее сверстники, как и сама автор романа, относятся ко второму поколению мигрантов [подробный анализ романа см. Pedersen 2016: 5]. В книге отсутствует какой-либо замысловатый сюжет: на 104 страницах Мариана рассказывает своему дневнику о семье, школе, друзьях и своей первой любви. Данный роман позволил впервые составить корпус примеров употребления норвежского мультиэтнолекта в письменной форме[[22]](#footnote-22). Практически все лексемы мультиэтнолекта в норвежском академическом словаре NAOB представлены примерами из книги Марии Скарангер.

Некоторые норвежские лингвисты отмечают, что в романе отсутствует языковая вариативность. Так, по мнению Ханны Анды язык данного романа гиперболизирован, а количество маркеров мультиэтнолекта преувеличено и не соответствует реальности [Anda 2019: 2]. Роман действительно является самым обширным источником случаев употребления мультиэтнолекта и в то же время самым скудным источником переключения кодов. Примечательно, что в 2020 году на экран вышел одноименный фильм, основанный на данном произведении. В фильме мультиэтнолект носит менее выраженный характер, нежели в книге. Кроме того, в фильме практически отсутствует нарушение правил инверсии, встречающееся в романе на каждой странице. Можно предположить, что сценаристы фильма стремились приблизить речь подростков в фильме к реальности 2020 года, в которой норвежский мультиэтнолект все так же распространен среди подростков, однако имеет иную форму употребления, чаще основанную на использовании лексем мультиэтнолекта, нежели на нарушениях в правилах норвежской грамматики.

Для нашего исследования мы также прочли второй роман Марии Скарангер под названием «Эмили навсегда» (норв. *Emily forever*), изданный в 2021 году. К сожалению, в данном произведении нет ни одного примера использования мультиэтнолекта или переключения языковых кодов. Роман повествует о молодой беременной женщине, оставшейся одной после молчаливого ухода ее ухажера и страдающей от депрессии. Несмотря на то, что и главная героиня, и ее парень являются представителями второго поколения мигрантов, все их диалоги происходят на стандартном норвежском языке. Таким образом, два романа одного автора радикально отличаются друг от друга: первый роман пропитан сленгом, мультиэтнолектом и нарушениями правил норвежской грамматики, в то время как второй написан на «правильном», стилистически верном и поэтичном норвежском языке.

Как упоминалось выше, в данном романе не так много случаев переключения кодов. К ним можно отнести эпизоды, когда Мариана отмечает, что ее отец-чилиец не владеет норвежским языком в совершенстве, так как он не прошел первичную социализацию в норвежском обществе в отличие от своих детей, родившихся в Норвегии:

*Mariana, hvorfor har du legget sminskene dine midt på gangen, og jeg bare: det heter smykker og ikke sminsker, og pappa bare: hva mener du, og jeg bare:* ***lær deg norsk før kommer du til Norge****, så pappa klikka mentalt og derfor jeg nå sitter i rommet mitt.* «Мариана, почему ты разбросала свои украшательства прямо в коридоре, а такая: это называется не украшательства, а украшения, а папа такой: в смысле, и я такая: **выучи норвежский перед тем, что ты приедешь в Норвегию**, и папа разозлился и поэтому я сижу в моей комнате» [с.9]. Из данного примера мы вправе сделать вывод, что несмотря на наличие мультиэтнолекта в речи Марианы, она высоко оценивает свое владение норвежским языком, в то время как ее отец делает ошибки, свойственные иностранцам. Однако в разговорах с мамой парадигма меняется, и носителем «неправильного» языка становится сама Мариана, а ее мама, этническая норвежка, говорит на «правильном» норвежском:

*Jeg finner mamma på stue som chillern i sofaen og så jeg sier til mamma jeg vil sønnen min skal hete Muhammed, og prøver å være helt seriøs, men hun ler av meg og sier* ***jeg er miljøskada og snakker ikke riktig norsk****.* «Я прихожу к маме, которая чиллит в гостиной, и я говорю ей, что моего сына будут звать Мухаммед, и пытаюсь быть на полном серьезе, но мама смеется надо мной и говорит, что **я травмирована моим кругом общения и не говорю на правильном норвежском»** [с.31].

В романе Скарангер мы также видим случаи неверного употребления грамматического рода при цитировании Марианой слов ее папы, а именно использование мужского рода вместо среднего для существительного *et hode* ‘голова’:

*Hva er det du forstår ikke i* ***hoden din*** *a.* «Что же это, что **твой голова** не может понять?» [с.35].

Однако в своей речи Марианна использует нормированную форму среднего рода:

*Men tanken jeg lot ligge i* ***hodet****.* «Но эту мысль я оставила в **голове**» [с.41].

Противопоставление «мы» и «они» (*«oss» og «dem»*) не так очевидно в данном романе, однако Мариана разделяет людей на *poteter* ‘картофанов’ (обозначение этнических норвежцев в мультиэтнолекте) и *utlendinger* ‘иностранцев’. В примере ниже мы видим, что Мариана относит своего одноклассника ко второй группе из-за отсутствия у него знаний об истории и культуре Норвегии, что чаще свойственно иностранцам:

*På vei hjem, Ibra* ***jævla utlendingen****, Allah han eier ikke skam, peka på festinga og trodde kongen bodde der.* «По дороге домой Ибра, **чертов иностранец**, боже, ему вообще не стыдно, он указал на крепость и подумал, что там живет король» [с.15].

*Selvfølgelig Johnny begynte diskusjon om nasjonalitet i timen i dag, for hadde vi om norskinger som dro til USA, og i klassen* ***vi er alle norske, men alle utenom Ruben, Nora, Johnny og Marius også regner seg som utlendinger enten halvt eller helt****, og Johnny alltid skal diskutere om kan man si alle som er halvt norsk og halvt utlending også kan regnes som ekte utlendinger.* «Конечно, Джонни сегодня начал обсуждать национальности в классе, потому что у нас была тема про норвежцев, уехавших в США, **а в классе мы все норвежцы, но все, кроме Рубена, Нуры, Джонни и Мариуса, тоже считают себя иностранцами либо наполовину, либо полностью**, и Джонни всегда обсуждает, можно ли говорить, что все, кто наполовину норвежцы и наполовину иностранцы, также могут считаться настоящими иностранцами» [с.22]. Данные рассуждения Марианы о термине «иностранец» на первый взгляд могут показаться трудными для понимания; ситуация, при которой человек одновременно является и норвежцем, и иностранцем, кажется абсурдной, однако это именно то, что молодые люди второго поколения мигрантов ощущают, живя в Норвегии. В другом примере Мариана использует словосочетание *oss norskinger* ‘мы, норвежики’ (данная лексема также используется в мультиэтнолекте для обозначения этнических норвежцев), следовательно, часть ее идентичности является норвежской:

*Alle foreldra til* ***oss norskinger*** *kom, og så noen afrikanere for de også er mer norske, og noen utlendinger som prøver å bli potet.* «Все родители нас, норвежиков, пришли, и африканцы, потому что они тоже более норвежцы, и иностранцы, которые пытаются стать картофанами» [с.42].

Использование различных сленговых обозначений для национальностей также является переключением кодов, ведь такие лексемы, как *potet* ‘картофан’ и *norsking* ‘норвежатик’ используется исключительно подростками-мигрантами для обозначения этнических норвежцев; сами этнические норвежцы никогда не употребляют эти слова, а некоторым они вовсе неизвестны [Østby 2005: 93].

## Анализ романа «Улица тетки Ульрики»

Роман норвежского писателя и политолога Зешана Шакара (род. 1982) «Улица тетки Ульрики» (норв. *Tante Ulrikkes vei*) вышел в 2017 году. Книга получила премию Тарьея Весоса за лучший дебют[[23]](#footnote-23); в последствии ее анализировало множество исследователей в своих работах о социолингвистике и мультиэтнолекте [Anda 2019; Agnor 2019; Bauger 2019; David 2019; Tjøstheim 2019; Westerheim 2019; Price 2021]. Как и «Все иностранцы задернули шторы», данный роман написан в жанре дневниковых записей, однако структура «Улица тетки Ульрики» более сложная: в романе 428 страниц, на протяжении которых мы знакомимся с двумя героями, поочередно рассказывающими о своей жизни. Один из главных героев, Мухаммед, типичный представитель «хороших» подростков второго поколения мигрантов: он прилежно учится в старшей школе, стремится поступить в университет Осло, избегает употребления алкоголя и наркотических веществ и не вступает в криминальные группировки. Мухаммед намеренно не использует норвежский мультиэтнолект в своих записях, так как стремится дистанцироваться от неблагополучного пригорода Осло и приблизиться к этническим норвежцам, о жизни которых он мечтает. Как уже говорилось ранее, главный источник переключения кодов – спонтанная устная речь. Именно поэтому для второго главного героя автор предпочел формат аудиозаписей, транскрибированных в текст. Второй главный герой, Джамал, является стереотипным проблемным подростком-мигрантом, проживающим в пригороде Осло. Его исключают из школы, а из-за болезни матери он самостоятельно воспитывает своего младшего брата. Тем не менее, в речи Джамала напрочь отсутствует стыд за свою идентичность, пронизывающий записи Мухаммеда. Джамал, напротив, подчеркивает свою принадлежность к Стовнеру, и свой рассказ он гордо начинает с фразы «Черный, мусульманин, из Стовнера, У.Т.У., Улица тетки Ульрики, ты знаешь, ее типичный представитель» [с.15].

Сеттинг данного романа неслучаен. Мы наблюдаем за главными героями в период с 2001 по 2006 год. Автор намеренно включил в сюжет 2001 год, так как ему было важно показать реакцию норвежского общества и представителей второго поколения мигрантов на теракты, совершенные в США 11 сентября 2001 года. Впоследствии мы увидим, что Зешан Шакар выбрал похожий временной сеттинг для своего второго романа «Желтая книга».

Анализируя роман «Все иностранцы задернули шторы», мы упоминали мнение некоторых лингвистов об отсутствии языковой вариативности в данном произведении и преувеличению количества маркеров мультиэтнолекта. То же самое исследователи пишут о романе «Улица тетки Ульрики», в котором мультиэтнолект зачастую гиперболизирован [Anda 2019: 2]. «Улица тетки Ульрики» действительно является вторым обширным источником примеров использования мультиэтнолекта. Как было сказано выше, из двух главных героев именно Джамал выбирает норвежский мультиэтнолект в качестве своего основного языкового кода, поэтому на каждой странице, посвященной репликам Джамала, в среднем присутствует 15 примеров употребления маркеров норвежского мультиэтнолекта. В главах, посвященных письмам Мухаммеда, норвежский мультиэтнолект присутствует исключительно в цитировании других персонажей, в том числе Джамала, с которым Мухаммед изредка встречается.

По сюжету оба главных героя являются гражданами Норвегии, родившимися в роддоме Акерсхус в Осло. И Мухаммед, и Джамал посещали родные страны своих родителей в раннем детстве и смутно помнят эти места. Так, в примере ниже мама Мухаммеда жалуется своему мужу, что их дети давно не были в своих «родных» странах.

*Se på Mohammed. Han husker ikke engang, så lenge siden det er! Ingenting husker han. Og Asma og Ayan, de kan ikke finne det på kartet. Hva skal folk tro?* «Посмотри на Мухаммеда. Он даже не помнит, так давно это было! Он ничего не помнит. А Асма и Аян, они не могут найти это место на карте. Что подумают люди?» [с.83].

Ту же ситуацию мы наблюдаем у Джамала, которого ничего не связывает со страной его родителей: *Jeg har ingen å dra til på den landen der engang.* «Мне даже не к кому поехать в той стране» [с.100]. Тем не менее, в романе поднимается проблема идентичности и принадлежности второго поколения мигрантов в норвежском обществе. Норвежские СМИ регулярно пишут материалы о дискриминации второго поколения мигрантов исключительно на основе их внешнего вида и происхождения[[24]](#footnote-24). Примеры дискриминации мы встречаем в том числе в данном романе, например, когда школьный учитель говорит с Джамалом, как с иностранцем:

*Han [læreren] bare: Sånn er det her i Norge. Jeg sverger, han sa det. Sånn er det i Norge liksom? Som jeg ikke veit? Hva faen? Du skal lære meg om å bo her liksom? Jeg bare klikka helt.* «Он [учитель] такой: такова жизнь здесь, в Норвегии. Клянусь, он сказал это. Такова жизнь в Норвегии? Типа я не знаю? Что за черт? Ты собираешься как-то учить меня здесь жить? Я просто взбесился» [с.66]. Похожая ситуация происходит с Мухаммедом после путешествия на контроле в аэропорту, где его в течение четырех часов допрашивают полицейские, подозревая его в нелегальной иммиграции [с.317]. Подобное отношение норвежцев ко второму поколению мигрантов усиливает недоверие обеих сторон друг к другу и может стать причиной кризиса идентичности у отдельных личностей. Так, Мухаммед, один из главных героев, практически впадает в депрессию из-за чувства вины за свое происхождение. После событий 11 сентября 2001 года Мухаммед не в силах смотреть на газетные прилавки в магазинах и слушать телевизионные программы с политическими дебатами.

*Jeg tenkte meg sint og urolig og sliten.* «Я так много думал, что становился злым, беспокойным и утомленным» [с.13].

Несмотря на похожее происхождение и принадлежность ко второму поколению мигрантов, главные герои отличаются друг от друга. Это проявляется в том числе в языке. Примечательно, что сами герои понимают это и рефлексируют на эту тему.

*Liksom, når jeg sjofer han på gata her, jeg tenker noen ganger, han passer ikke helt liksom. Liksom, han gjør det, han bor her hele livet og sånn, han er svarting som meg og sånn, men er litt, liksom, potet eller no, men ikke sånn Stovner potet heller. Liksom,* ***han snakker sånn som folka på NRK*** *jo.* «Типа, когда я вижу его тут на улице, я иногда думаю, что он не совсем вписывается. Типа, он это как бы вписывается, всю жизнь живет здесь и все такое, он черный, как я, и тому подобное, но немного, вроде, картофан что ли, но и не как картофаны в Стовнере. Типа, **он говорит, как люди на NRK**» [с.110]. Таким образом, Джамал замечает, что Мухаммед отличается от большинства подростков-представителей второго поколения мигрантов, проживающих в Стовнере, и поведением, и языковым регистром. В то же время, он отличается от этнических норвежцев, проживающих в пригороде. NRK – государственная норвежская вещательная корпорация, транслирующая новости по радио и телевидению. Замечание Джамала о том, что речь Мухаммеда похожа на речь журналистов на NRK, говорит о том, что Мухаммед стремится использовать «правильный» норвежский язык, чтобы быть максимально похожим на этнических норвежцев. В цитате ниже мы видим, что Мухаммед сам ощущает свое отличие от сверстников, в том числе в том, какой языковой код он использует. Кроме того, во второй цитате видно, что Мухаммед ассоциирует пригород Стовнер с чем-то неприятным и неблагополучным, в то время как центр Осло является для него противоположностью: идеалом и предметом его стремлений.

*Jeg har mista dem der ute. Jeg er den rare gutten, jeg vet de tenker det. Som dem, men ikke.* ***Et språk med flere ord fra skolebøkene*** *inne på rommet* ***enn fra gata utafor****.* «Я потерял связь с ними. Я тот самый странный парень, я знаю, что они так думают. Как они, но другой. **Язык, в котором больше слов из школьных учебников**, которые я читаю в своей комнате, **нежели с улицы**» [с.26].

*På ungdomskolen måtte jeg ha noe å holde fast i. Og det fant jeg ikke på Stovner, men jeg fant det* ***utafor****. Når Stovner var så ubehagelig for så mange, aller mest for meg, måtte det bety at det som var* ***utafor****, var bedre.* «В средней школе мне нужно было за что-то держаться, и я не нашел этого в Стовнере, но нашел **вне**. Если Стовнер был таким неприятным для многих, особенно для меня, это должно было означать, что то, что было **вне**, было лучше» [с.20].

В романе присутствует разделение на «правильный норвежский» и на сленг, или норвежский мультиэтнолект. Данное разделение прослеживается во многих ситуациях, например, когда Джамал устраивается на работу в колл-центр. Как мы помним, Джамал активно использует норвежский мультиэтнолект. Тем не менее, на рабочем месте ему приходится переключать код на более формальный норвежский язык, который он называет *sossemote å snakke på*. Разговорное прилагательное *sossete* образовано от слова *sosietet* ‘высшее общество’. В норвежском мультиэтнолекте данная лексема используется для обозначения высокомерных этнических норвежцев, говорящих на стандартном норвежском языке. В примере ниже мы видим, что при желании Джамал может переключиться на «красивый» норвежский и на языковой код этнических норвежцев, однако ему становится смешно от самого себя. Из этого следует, что Джамалу больше присущ норвежский мультиэтнолект и сленг, нежели стандартный норвежский.

*Jeg bare sa sånn: «Hei, jeg heter Jamal. Jeg ringer fra Norsk Gallup institutt».* ***Med skikkelig sånn sossemote å snakke på****. Ha ha, du veit ikke ass, jeg var så nærme av å få lættis av meg selv.* «Я просто говорил: "Привет, меня зовут Джамал. Я звоню из норвежского Института Галлуп". **С таким модным высокомерным тоном.** Ха-ха, ты даже не представляешь, блин, я был так близок к тому, чтобы заржать с самого себя» [с.301]. В последствии Джамал увольняется с этой работы, когда начальник просит его не представляться Джамалом и выбрать себе норвежское имя. *«Nei ass, glem det der a. Jeg er Jamal, ikke Knut».* «Блин, ну нет, забудьте об этом. Я Джамал, а не Кнут» [с.323]. Мухаммед, напротив, чувствует неуместность своего имени в Норвегии и не понимает, почему родители, которые так обеспокоены его будущим в этой стране, назвали его в честь арабского пророка:

*Jeg skjønner ikke hva de tenkte på, foreldrene mine.* «Я не понимаю, о чем думали мои родители» [с.7].

*Hun Karin tar armen min, og sier liksom, hva sa hun igjen a,* ***sånn skikkelig norsk ord****, ja: Makan!* «Эта Карин схватила меня за руку и сказала, что же она сказала, такое **чисто норвежское слово**, да, "Вот надо же! "» [с.67]. В данном примере мы видим, что Джамал знает устаревшие норвежские слова на подобии *makan*, но он не относит их к своему языковому регистру. Данное слово, по его мнению, относится к «настоящему» норвежскому языку, не свойственному ему самому, однако сам факт присутствия подобных слов в пассивном словарном запасе Джамала указывает на его высокую языковую компетентность.

*Jeg må begynne å øve meg for Sandefjord vettu. Jeg veit ikke hvordan folka snakker der, sikkert ikke som her. Sikkert* ***sånn skikkelig potetnorsk****.* «Я должен начать тренироваться перед поездкой в Сандефьорд, понимаешь. Я не знаю, как там люди разговаривают, уж точно не так, как здесь. Наверное, **на** **настоящем картофанском норвежском**» [с.426]. Здесь также заметно, что в представлении Джамала норвежские диалекты являются примером «настоящего» норвежского языка, с которым у Джамала, проживающего в пригороде Осло, мало общего.

Еще один случай переключения языкового кода у Джамала мы наблюдаем в разговорах с Мухаммедом. Как говорилось выше, Джамал чувствует, что что-то в Мухаммеде отличается от остальных подростков в пригороде. Именно поэтому в диалогах с Мухаммедом Джамал смягчает свою речь. Как уже упоминалось ранее, одной из функций мультиэтнолекта является обозначение принадлежности к определенной группе людей и дистанцирование от иных групп. Из этого мы делаем вывод, что Джамал не относит Мухаммеда к своему кругу людей и не чувствует, что с ним он может говорить на мультиэтнолекте. Об этом нам рассказывает сам Мухаммед:

*Han snakker annerledes med meg. Jeg vet det. Jeg hører tonefallet hans med andre i Tante Ulrikkes vei. Så mye røffere. Med meg er han stort sett mild. Når han sier ting om nordmenn, biter han seg liksom i leppa etter litt, stanser og ser på meg, og lar det ligge. Han er veldig forsiktig, som om han er redd for å bry meg.* «Он разговаривает со мной по-другому. Я знаю. Я слышу его тон с другими на улице тетки Ульрики. Намного грубее. Со мной он в основном мягок. Когда он говорит что-то о норвежцах, то через какое-то время как бы закусывает губу, останавливается, смотрит на меня и меняет тему разговора. Он очень осторожен, как будто боится меня побеспокоить» [с.369].

Мухаммед действительно не относится к большинству подростков второго поколения мигрантов. Кроме отчуждения со стороны подростков мы также видим, что Мухаммед сам отзывается с пренебрежением о многих сверстниках, использующих мультиэтнолект. В примере ниже речь девушки из Стовнера характеризуется обильным наличием сленговых лексем, встречающихся преимущественно в этой части города. По этой причине Мухаммед использует топоним Стовнер для обозначения как самой девушки, так и ее языкового кода:

*Nå som hun snakka mye mer, hørte jeg hvor* ***Stovner*** *hun var, fullt av* ***ass*** *og* ***jævlig*** *og* ***heftig*** *hele tida. Det plagde meg, merka jeg.* «Теперь, когда она говорила намного больше, я понял, насколько в ней сильно слышался Стовнер. В ее речи было полно слов "блин", "чертов" и "клево". Я заметил, что меня это раздражало» [с.171].

«*Olø ass!»* ***De*** *ropte og lo og ga hverandre high fives. Idioter, tenkte* ***jeg****.* «"Вот блин!" – **они** кричали, смеялись и давали друг другу пять. Идиоты, подумал **я**» [с.63].

Как и в романе «Все иностранцы задернули шторы», в «Улице тетки Ульрики» переключения кода встречается при цитировании других персонажей. Так, Джамал рассказывает о конфронтации с полицией. Он ошибочно использует мужской род вместо среднего для слова *et problem* ‘проблема’. Однако в следующем предложении, цитируя женщину-полицейского, он использует средний род согласно правилу. Следовательно, Джамал знает, к какому роду относится данное слово, и сознательно отклоняется от принятой грамматики:

*Dem bare sjofa på meg, hva er* ***problemen*** *til han der a? Og bauersen kommer. Bauersdame med caps og alt, drittøff liksom: Hva er* ***problemet****.* «Они просто смотрели на меня, в чем **ихняя проблема**? И пришла полиция. Женщина-полицейский в кепке и все такое, типа мега серьезная: В чем здесь **проблема**?» [с.184].

Анализируя роман Марии Скарангер, мы отметили, что различные обозначения национальностей в мультиэтнолекте также можно считать переключением кодов. В следующем примере присутствует подтверждение нашего предположения: этническая норвежка в разговоре с носителями мультиэтнолекта не понимает их языковой код:

*Hun sier dem er fra Persbråten, jeg bare: Hvor er det? Hun bare, det er... Det er der det er. «Det er sånn* ***potetsted*** *på vestkanten der», sier Rash til oss, og hun hører det. Og hun sier: «Hæ?* ***Potet****? Hvorfor snakker dere om* ***poteter****?» vi får lættis, bare shit, dama vet ikke vi snakker om hun engang, og hun bare: «Hva ler dere av?» «Vi ler av* ***poteter****», sier vi, og hun sier: «Æsj, jeg liker ikke* ***poteter*** *så godt.» Da vi knekker helt ass.* «Она говорит, что они из Персбротена. Я такой: Где это? Она такая, это... Это там, ну, там. "Это такое типичное **картофанское место** в западном Осло", – говорит нам Раш, и она это слышит. И она говорит: "Чего? **Картошка**? Почему вы говорите о **картошке**? " мы начинаем ржать, блин, девчонка даже не знает, что мы говорим о ней, и она такая: "Что ты смеешься?" "Мы смеемся над **картошкой**", – говорим мы, а она говорит: "Фу, я не очень люблю **картошку**". И тогда мы просто ложимся от смеха» [с.136].

В романе Зешана Шакара присутствует четкая дихотомия «мы» и «они».

*De snakka om* ***oss*** *på nyhetene og leste om* ***oss*** *i avisa.* «Они говорили о **нас** в новостях и читали о **нас** в газетах» [с.12].

*Liksom,* ***dem potetene*** *på blokkene her på Stovner,* ***dem*** *er ok. Ungdommene liksom. Sånn som André, han er homie. Men dem gamle ass. Mange er skikkelige rasister, jeg sverger.* «Типа, **эти** **картофаны** здесь, в блочном Стовнере, **они** норм. Типа молодые. Как Андре, он братан. Но блин, старики. Многие из них настоящие расисты, клянусь» [с.17]. Джамал отмечает, что в Стовнере живут молодые этнические норвежцы, которых Джамал относит к своей социальной группе (Андре = братан). Кроме того, в одном из отрывков мы видим, что Андре является примером случая, когда этнические норвежцы тоже используют мультиэтнолект, проживая в пригороде бок о бок с мигрантами:

*Poteter gjør det ikke så mye. Dere shaker ikke liksom, bare når det er sånn skikkelig seriøst. Eller, sånn som André, han shaker, liksom han er potet og sånn, men han er herfra, skjønner du? Jeg sverger,* ***karen snakker mer ghetto enn meg*** *liksom.* «Картофаны делают это не так часто. Типа, вы не пожимаете руку, только когда делаете что-то реально серьезное. Или, например, такие как Андре, он пожимает руку, он норвежец и все такое, но он отсюда, понимаешь? Клянусь, **этот парень говорит еще больше гетто, чем я**» [с.97].

*Eller* ***dem potetene*** *på husa på Stovner, mange av dem går rundt og leker så deilife, som dem bor på vestkanten.* «Или **эти картофаны** в частных домах в Стовнере, многие из них ведут себя так мерзко, как будто живут в западном Осло [с.17]. Здесь Джамал показывает, что в Стовнере также проживают этнические норвежцы, пренебрегающие общением с мигрантами и относящие себя к другой группе населения. Джамал испытывает негативные чувства как к ним, так и к норвежцам, проживающим в остальных частях Осло и Норвегии:

*Men dem mest skada folka, det er dem potetene fra andre steder på Oslo og Norge ass, jeg sverger. Dem går på tv og sånn og snakker dritt og så har dem aldri har vært på Stovner eller shaka hånda med en svarting engang. Men vi folka her, vi er sånn nå, fuck dem som snakker dritt. Glem dem andre folka på den landen her a. Vi trenger ikke dem.* «Но самые отбитые люди, это картофаны из других мест в Осло и Норвегии, клянусь. Они идут на телевидение и говорят всякое дерьмо, при этом они ни разу не были в Стовнере и ни разу не пожали руку чернокожему. Но мы здесь такие, к черту тех, кто несет чушь. Забудь их. Нам они не нужны, те люди в той стране» [с.18].

Исследователя Ларса Баккена, которому Джамал отправляет свои диктофонные записи, он также относит к «ним», то есть к этническим норвежцам, порой вступающих в конфликт с мигрантами:

*Liksom,* ***dere*** *vil ikke skjønne ting ordentlig. Aldri.* «Типа, **вы** не хотите понимать вещи нормально. Никогда» [с.394].

*Men* ***dere hvite folka, dere*** *er så...* «Но **вы, белые люди, вы** такие…» [с.406].

*Plutselig* ***dere*** *lager krig mot* ***oss*** *her på Norge og prøver å drepe* ***oss*** *og sånn.* «Вдруг **вы** объявите войну против **нас** тут в Норвегии и попытаетесь **нас** убить и всякое такое» [с.395].

Похожих примеров противопоставления «нас» и «их» в романе много. Порой мы видим, что причиной этому является не только внутреннее самоощущение мигрантов, но и репрезентация мигрантов в СМИ, а также комментарии норвежцев в интернет-пространстве:

*Det er sånn, jeg veit mange på Norge ikke liker trynet mitt ass, men fuck ass, så mye?* ***Dem folka*** *dem skrivde at* ***dem*** *vil plaffe* ***oss*** *liksom. Jeg sverger, dem skrivde det, og mange andre helt syke ting.* «Типа, я знаю, что многим в Норвегии не нравится моя рожа, но черт, настолько? **Те люди** там писали, что **они** хотят **нас** застрелить. Клянусь, они это написали, и много других диких вещей» [с.395].

*Bestefaren min var på skauen. Han forsvarte OSS, er på tide at vi forsvarer Oss, vi også. Ikke bare lar dem ta seg til rette i VÅRT land.* «Мой дедушка сражался против Гитлера. Он защищал НАС, пора и нам защитить НАС. Нельзя просто позволять им осесть в НАШЕЙ стране» [с.391] (комментарий норвежца).

*Liksom, la* ***dem potetene*** *få vite på ekte at vi ikke backer, skjønner du hva jeg mener?* «Типа, пусть **эти картофаны** по-настоящему поймут, что мы за них не заступаемся, понимаешь?» [с.404].

*Samma hva* ***de norske*** *gjør,* ***vi*** *må prøve å være gode muslimer først.* «Все равно, что делают **норвежцы**, **мы** в первую очередь должны быть хорошими мусульманами» [с.404].

*Han gir ikke sånn blikk på* ***dem potetgutta****.* «Он не смотрит таким взглядом на **ребят картофанов**» [с.31] (речь идет о школьном учителе).

*Hør a, fuck* ***dem sossene******der*** *a, dem fortjente slag. Representerer Stovner ass.* «Послушай, **к черту их, этих модников**, они заслужили взбучку. Репрезентуем Стовнер, йоу» [с.140].

К сожалению, подобная ответная защитная реакция у подростков вроде Джамала приводит к отсутствию ощущения принадлежности к Норвегии и норвежской культуре. Так, Джамал признается, что не чувствует собственную причастность к норвежскому гимну, хотя родился в этой стране:

*Jeg hører den sangen der, og jeg merker ingenting ass. Det er ikke min sang. Dem sier det i sangen jo, tenker på landet**og på far og mor. Liksom, foreldra mine er ikke fra Norge.* «Я слышу эту песню и ничего не чувствую, блин. Это не моя песня. Они ведь поют это в песне, думаю о стране, об отце и матери. Ну, мои родители не из Норвегии» [с.158].

Несмотря на регулярность и последовательность переключения кодов в большинстве рассматриваемых нами источников, в данном романе присутствуют случаи, когда Джамал не переключает код в принятой для этого обстановке. Мы знаем, что подростки переключают языковой код с мультиэтнолекта на стандартный норвежский язык при общении со взрослыми и этническими норвежцами [Ellingsen 2015: 29]. Тем не менее, Джамал не переключает свой языковой код в разговорах с продавцом-норвежцем в магазине одежды и с директором начальной школы, вызвавшей Джамала на беседу о его младшем брате.

*Ehh... Nei* ***ass****, skal bare* ***sjofe*** *den jakka her* ***ass****.* «Эмм, **неа**, я просто **позырю** на эту куртку» [с.98].

*Nei* ***ass****, det går bra. «Да нет* ***блин****, все хорошо»* [с.141].

*Hun er syk* ***ass****, sier jeg. Men jeg skal si til* ***hun*** *hva dere sier nå.* «”Блин, она болеет”, говорю я. “Но я скажу **ее** то, что вы мне говорите сейчас”» [с.142]. В данных примерах Джамал использует междометие *ass* ‘блин, типа’ и глагол *sjofe* ‘зырить’; обе лексемы являются четкими маркерами норвежского мультиэтнолекта. Кроме того, он употребляет местоимение *hun* ‘она’ в субъектном падеже вместо формы объектного падежа *henne* ‘ее’. Однако мы можем предположить, что Джамал использует мультиэтнолект лишь при последующем цитировании своих слов. Можно допустить ситуацию, при которой непосредственно во время разговоров с продавцом и директором школы Джамал переключился на стандартный норвежский язык, но не посчитал нужным упоминать это при пересказе данной ситуации лингвисту, анализирующему записи Джамала. Напомним, что, согласно сюжету, исследователь Ларс Баккен собирает информацию о жизни подростков, проживающих в пригородах Осло. Исследование ведется в период с 2001 по 2006 год, и за это время Джамал привыкает разговаривать с Ларсом Баккеном, используя языковой код, привычный ему в ежедневном общении с большинством сверстников. Так, Джамал регулярно обращается к лингвисту со словом *mann* ‘чувак’ и рассказывает о весьма личных переживаниях.

Вместе с тем мы можем поставить под вопрос способность Джамала переключатся с одного языкового кода на другой. В работе под названием «Этнолект: выбор кода или навязывание кода?» (норв. *Etnolekt:* *Kodevalg eller kodetvang?*) Ауд Кирсти Педерсен утверждает, что не все шведские и датские подростки умеют переключаться с одного языкового кода на другой. Причина этому – изолированность и отсутствие контакта с этническими шведами и датчанами, в следствие чего дети мигрантов не владеют в полной мере правилами стандартной грамматики и фонетики [Pedersen 2006: 51]. Среди современных норвежских лингвистов принято считать, что все подростки второго поколения мигрантов, родившиеся в Норвегии, с легкостью переключаются с мультиэтнолекта на стандартный норвежский язык. Из рассказов Мухаммеда, помогающего Джамалу с учебой, мы видим, что у Джамала много пробелов в норвежском языке:

*Han spør om ord han ikke forstår, og ber meg ofte forklare noe. Forskjellen på preteritum og perfektum. Han leser veldig sakte. Så sakte at jeg trodde han tulla første gang.* «Он спрашивает о словах, которые не понимает, и часто просит меня что-то объяснить. Отличие прошедшего времени от совершенного. Он читает очень медленно. Так медленно, что в начале я подумал, что он шутит» [с.359]. Примечательно, что в разговоре с Джамалом Мухаммед, прежде отказывающийся от использования мультиэтнолекта, обращается к Джамалу со словами *Jamal, hallo, skjer a?* «Джамал, алё, ты ваще как?». Фраза *skjer a*, сокращение от *hva skjer da?* ‘что происходит?’, калька с английской фразы *what’s up?* ‘как дела?’, активно используется в качестве сленгового приветствие среди второго поколения мигрантов. Можно предположить, что Мухаммед использует языковой код Джамала, чтобы привлечь его внимание.

На медосмотре в военкомате Джамал притворяется глупым и говорит, как иностранец, чтобы его не взяли в армию. Сотрудник-норвежец же смотрит в документы Джамала и напоминает ему, что он родился в роддоме Осло. Данный пример показывает, что Джамал осознает, что его речь очевидно является речью норвежца, поэтому он прилагает дополнительные усилия, чтобы сделать свою речь менее норвежской и более иностранной.

***Jeg starter å snakke sånn****: «Jeg* ***ikke skjønner*** *mye fra Norge.* ***Den*** *er veldig vanskelig for meg». «Det står at du er født på Aker sykehus».* «**Я начал говорить типа так**: "Я **не понимать** так много в Норвегии. **Оно** очень сложное для меня". – "Тут написано, что ты родился в роддоме Осло"» [с.163].

Как уже говорилось ранее, Мухаммед, не идентифицирующий себя как носителя мультиэтнолекта, не использует его в повседневной жизни. В то же время мы замечаем, что Мухаммед цитирует высказывания Джамала вместе с присущим Джамалу мультиэтнолектом [см. с 35, 176, 353, 420]. В связи с этим мы можем быть уверены, что Мухаммед, проживающий в мультикультурном районе Осло, мастерски владеет норвежским мультиэтнолектом, но отказывается использовать этот языковой код в своей речи.

## Анализ романа «Желтая книга»

Роман Зешана Шакара «Желтая книга» (норв. *Gul bok*) вышел в 2020 году и получил высокие оценки литературных критиков. Автор посвятил 272 страницы романа «пригородным квартирам с интерьером, вышедшем из моды двадцать лет назад». Книга повествует о новоиспеченном студенте Мани, устроившемся на работу экономистом в министерстве при норвежском правительстве. У Мани отличные от этнических норвежцев цвет кожи и происхождение, он живет на окраине Осло вместе со своим отцом, страдающим от тревожного расстройства. Мани не хватает денег на жизнь, а на кредитной карте уже превышен лимит. Данный роман можно назвать самым мрачным из всех рассматриваемых нами работ. Как и в романе «Улица тетки Ульрики», в «Желтой книге» действие происходит в году, выбор которого неслучаен. 2011 год – год, когда 22 июля в правительственном квартале в центре Осло прогремел взрыв бомбы. Спустя полтора часа на острове Утёйя вблизи Осло норвежец Андерс Беринг Брейвик открыл стрельбу по молодежи, отдыхающей в летнем лагере Рабочей партии. В результате двух терактов погибло 77 человек. 22 июля является самым страшным днем в истории современной Норвегии[[25]](#footnote-25). Автор включил данное событие в свой роман, так как в 2011 году непосредственно после теракта многие норвежцы были уверены, что эти зверства совершили мигранты-мусульмане. В романе мы видим, что представителям первого и второго поколений мигрантов важно узнать, что теракт совершил не мигрант, ибо в противном случае в норвежском обществе вырос бы уровень исламофобии, что негативно сказалось бы на интеграции и самоощущении мигрантов среди норвежцев[[26]](#footnote-26).

*Det kom tre meldinger nærmest simultant, fra Meena, Samir og Selma. Alle inneholdt mer eller mindre den samme beskjeden. Pågrepet!* ***Nordisk utseende!***«Почти одновременно пришло три сообщения от Мены, Самира и Сельмы. Все содержали более или менее одно и то же сообщение. “Арестован! **Скандинавская внешность!**”» [Shakar 2020: 158].

В отличие от других романов миграционной литературы, у главного героя отсутствует саморефлексия касательно его идентичности; он практически не задается вопросом о своей принадлежности, ему не интересна тема самоидентификации в норвежском обществе. Его приятели и коллеги, напротив, будто пытаются открыть ему глаза: один из норвежцев на работе пытается объяснить Мани, почему так важно выступать против действий организаций, поддерживающих расизм и национализм. Мани же больше интересуется возможным повышением, а не подобными проблемами. Когда Мани приглашают на фотосессию для их департамента, именно его друзья говорят ему: «Я думаю, тебя пригласили туда только потому, что у тебя коричневая кожа» [Shakar 2020: 82] (во многих норвежских организациях существует правило, согласно которому на каждой использованной фотографии, изображающей людей, должны быть представители разных национальностей, отражающие мультиэтничность норвежского общества). Подобное равнодушие главного героя к судьбе мигрантов замечает не только читатель, но и сами герои романа, например, коллеги Мани:

*Mani, jeg må bare si… Jeg bare føler at* ***du som er minoritet****, du burde skjønne skeiv kamp. Vi er på samma laget, ikke sant?* «Мани, я просто хочу сказать… Я просто чувствую, что **ты как представитель меньшинства** должен понимать борьбу ЛГБТ. Мы в одной команде, да ведь?» [с. 131].

Ина Осхейм Линдберг в своей работе утверждает, что роман «Желтая книга» стоит изучать в норвежской средней школе. Она аргументирует это тем, что в данной книге представлена точка зрения меньшинств, которой не хватает в художественных произведениях, изучаемых в школах. Многие современные норвежские классы состоят из подростков различного происхождения (согласно статистике, в некоторых школах в пригородах Осло доля школьников-мигрантов составляет 75%[[27]](#footnote-27)). По мнению Линдберг, чтение подобных произведений поможет многим школьникам развить и лучше осознать свою идентичность [Lindberg 2021: 3].

Роман «Желтая книга» написан от лица автора. В данном романе присутствует большое количество диалогов, в которых просматривается переключения языковых кодов. В примерах ниже мы приведем диалоги двух друзей, выросших в пригороде Осло Стовнере. Диалоги разворачиваются в 2011 году, когда оба героя имеют степень магистра из университета Осло и работают в государственных организациях. Таким образом, мы можем быть уверены, что на рабочем месте герои не используют языковой код, присущий им при неформальном общении друг с другом.

*Burde* ***dem*** *ikke* ***spørt*** *om* ***dem*** *tenkte jeg var aktuell? – Må ikke, mener å huske jeg ikke ble* ***spørt*** *før jeg fikk kontrakt.* «Разве **они** не должны были **спросить**, если бы посчитали, что я подхожу на эту работу? – **Они** не обязаны, если помнишь, меня не **спрашивали**, пока я не подписал договор» [с.10]. В данном примере глагол *å spørre* ‘спрашивать’ спрягается как слабый, а не как нерегулярный глагол, что не соответствует грамматике норвежского языка. Кроме того, для норвежского мультиэтнолекта характерно использование объектной формы *dem* ‘их’ вместо *de* ‘они’ в субъектной форме. Притяжательное местоимение *deres* ‘их’ также используется в форме *dems*, образованнойот просторечного местоимения *dem* ‘вас’ и суффикса генетива *–s* и отличной от правил норвежского языка:

*Men det er ikke så lurt å si til dem at du er gira på å bli sjefen* ***dems*** *om fem år.* «Но не очень разумно говорить им, что ты хочешь стать **ихним** начальником через пять лет» [с.8].

Объектная форма *dem* местоимения *de* используется в репликах друзей Мани и других мигрантов второго поколения на протяжении всего романа, поэтому мы считаем нецелесообразным приводить все примеры, так как все они типологически одинаковы. Однако хотелось бы отметить два примечательных случая. В разговорах со своей школьной подругой Сельмой Мани прибегает к использованию мультиэтнолекта. Сельма, в свою очередь, активно пользуется мультиэтнолектом и употребляет местоимение *dem* вместо *de* ‘они’ в субъектном падеже. Например:

*Jeg tror* ***dem*** *tok deg med på bildet fordi du er brun.* «Я думаю, **они** пригласили тебя на фотосессию только потому, что у тебя коричневая кожа» [с.82].

Тем не менее, в ситуации, когда Сельма находится в больнице после передозировки наркотиками у ее молодого человека, она использует стандартную форму *de* для обозначения слова ‘они’ в разговоре с друзьями. Как мы знаем, сленг имеет экспрессивную окраску, а его лексемы зачастую являются «смешными» и «выразительными» [Берков 1994: 59]. Мы можем предположить, что подобная экспрессивность и шуточный окрас мультиэтнолекта неприемлемы в данной ситуации, связанной с возможной смертью одного из героев.

***De*** *sier han kommer til å dø, sa hun.* «”**Они** говорят, что он может умереть”, – сказала она» [с.212].

В следующем примере автор делает акцент на смене языкового кода у героев. По дороге на работу в метро Мани решает попросить у своего друга денег в долг. Автор отмечает, что Мани переходит на «сленг» (или, как мы знаем, на норвежский мультиэтнолект), хотя никто из присутствующих в вагоне людей не заинтересован в их разговоре. Мы можем предположить, что Мани выбирает данный языковой код из-за свойственному ему чувства стыда, связанного с недостатком денег. Таким образом, в данном случае мы видим, что мультиэтнолект выполняет одну из своих главных функций «тайного языка» – дистанцирование от другой группы людей. Герои используют сленговые слова *flus* ‘деньги’ и *høvding* ‘тысяча крон’. Лексема *flus* является одним из основных маркеров норвежского мультиэтнолекта и встречается во всех исследуемых нами романах.

*Han* ***la om til slang****, selv om det ikke var noen umiddelbar fare for at noen rundt dem ville bry seg. De stirret søvndrukkent inn i mobilen og ut av vinduet. «Får du ordna meg no* ***flus*** *elle?» «Sikkert. Hvor mye?» «****Høvding*** *kanskje.».* «Он **переключился на сленг**, хотя не было непосредственной опасности, что кому-то из окружающих это будет небезразлично. "Можешь одолжить мне немного **лавэ**?" "Конечно. Сколько?" "Думаю, **косарь**"» [с.44].

Другим случаем переключения кодов является разговор коллег на рабочем месте Мани. Мани – один из немногих представителей второго поколения мигрантов на своей работе (по словам Мани, из примерно трехсот работников департамента лишь четверо имеют отличный от этнических норвежцев цвет кожи). На обеденном перерыве коллеги обсуждают проблему жестокости учеников по отношению к учителям в неблагополучных районах Осло. Эта проблема действительно по сей день является актуальной в некоторых норвежских школах[[28]](#footnote-28). Глагол *å stæbe* ‘зарезать’ – норвегизированное заимствование английского слова *to stab* с тем же значением, является частотной лексемой в норвежском мультиэтнолекте. Коллега Мани, этнический норвежец, использует это слово при цитировании школьников. Первая реакция Мани – желание засмеяться, так как данное слово звучит нелепо в устах норвежца, не имеющего никакого отношения к сленгу. Таким образом, этот и другие примеры подтверждают, что данный языковой код присущ исключительно второму поколению мигрантов, проживающих в пригородах Осло.

*«14–15-åringer som truer med å, ja, hva var det hun sa, å ‘****stæbe****’ læreren.» Han fikk først lyst til å fnise, Trond gjorde ordet så kleint og ufarlig, som om det var en lekekniv de snakket om, men så følte han seg forvirrende forulempet, som om Trond forsøkte å ta fra ham noe han ikke engang trodde han brydde seg om.* «14-15-летние, угрожающие, ну, как она сказала, "**пырнуть**" учителя». Сначала он хотел засмеяться; Тронд произнес это слово так неловко и безобидно, как будто речь шла об игрушечном ноже. Однако затем Мани почувствовал странное беспокойство, как будто Тронд пытался отобрать у него что-то, к чему он, сам того не подозревая, был неравнодушен» [с.207].

В то же время, анализируя роман «Желтая книга», мы можем предположить, что носители мультиэтнолекта испытывают трудности, когда дело касается просодики и фонетики стандартного норвежского языка. Похожую ситуацию мы описывали в анализе романа «Улица тетки Ульрики», где Джамал не переключает языковой код при разговоре с продавцом и директором школы. В примере ниже Мани сидит в кафе вместе со своим лучшим другом Самиром и его девушкой-норвежкой Хейди. Хейди отмечает, что в произношении обоих друзей есть некоторые особенности, отличающиеся от стандартного норвежского языка и Осло-диалекта, однако она не может с точностью сказать, в чем заключаются эти особенности. Хейди лишь говорит, что Мани и Самир иначе произносят слова и жестикулируют, сами того не замечая.

«Dere minner litt om hverandre, egentlig», sa Heidi.

De svarte i kor igjen: «Hæ? Nei …» Deretter så de på hverandre, overdrevent forbløffet, som om de ville understreke det absurde i sammenligningen.

«Bare noe med hvordan dere snakker. Henda.» Hun gestikulerte ubestemmelig. «Og noen ting dere sier, sånn som ’skjønner hva jeg mener’ eller, det er mer som ’shamener’.»

«Jeg sier jo ikke det da», sa Samir.

«Jeg tror du bare ikke merker det selv», sa Heidi. Samir ville ikke helt la det gå. «Jeg sier jo ikke det», gjentok han.

«Det gjør ingenting, da», sa Heidi og smilte. «Det er bare morsomt.» Samir svarte ikke. «Du sier det ikke på jobb, da», la Heidi til, «men noen andre ganger.»

– Вы действительно немного похожи друг на друга», – сказала Хейди.

Они снова хором ответили: «Чего? Нет…» Потом они переглянулись, чрезмерно пораженные, как будто желая подчеркнуть нелепость сравнения.

– Просто есть что-то в том, как вы говорите. В руках. – Она неопределенно жестикулировала. – И некоторые вещи, которые вы говорите, например, «ю ноу вот ай мин»[[29]](#footnote-29), и это больше похоже на «ноувоаймин».

– Да не говорю я этого, – сказал Самир.

– Мне кажется, вы просто сами этого не замечаете, – сказала Хейди. Самир не хотел отступать. – Я так не говорю, – повторил он.

– В этом нет ничего страшного, – сказала Хейди, улыбаясь. – Это просто забавно. Самир не ответил. «Ну, ты не говоришь так на работе, – добавила Хейди, – но иногда в других ситуациях» [с.191].

Таким образом, мы видим, что в разговоре с этнической норвежкой Мани и Самиру стыдно признавать, что их речь отличается от нормы и представляется близкой по характеристикам к сленгу. Важную роль может также играть тот факт, что Хейди является новой девушкой Самира, и, чтобы создать хорошее впечатление о себе, Самир стремится использовать исключительно стандартный норвежский язык, ведь норвежский мультиэтнолект у многих ассоциируется с криминальными и неблагополучными районами Осло. Примечательно также то, что Хейди уточняет, что Самир никогда не использует сленг и мультиэтнолект на работе, но иногда переключается на него в неформальной обстановке.

Еще одним примером переключения кодов можно считать очередной разговор Мани с Самиром в вагоне метро. В данном случае Мани рассказывает про неприятную встречу с наркоманами. Мани начинает с типичного для стандартного норвежского глагола *å krangle* ‘ругаться’, однако, когда Самир не слышит и переспрашивает его, прося говорить громче, Мани переходит на сленг.

*«Krangla med en junkie i dag», sa han.*

*«Hæ?» Samir pekte på øret.*

*«****Beefa*** *med noen* ***shkækkinger*** *i stad», sa han, høyere.*

*«Seriøst?»*

*«Ja,* ***dem*** *trodde jeg … Jeg klikka helt. Holdt på å* ***kæze*** *han ene hardt».*

– Поругался с наркоманом сегодня, – сказал он.

– Что? – Самир указал на свое ухо.

– **Пособачился** с **торчками** в городе, – сказал он громче.

– Да ладно?

– Да, они подумали, что я… Я чуть не **врезал** одному из них по полной» [с.85].

Примечателен и сам разговор Мани с наркоманами, выпрашивающими у него сигареты с марихуаной. В примере ниже мы видим, что Мани все реже позиционирует себя как носителя мультиэтнолекта, особенно после получения образования и переезда в более центральный район Осло, вследствие чего он перестает следить за изменениями в сленге. Именно поэтому он не сразу понимает, что значит сленговое слово, используемое собеседником.

*«Kom igjen, da, har du no pepper?» – «Pepper?» I et ørlite sekund forsto han ikke hva han mente, for ordet var allerede* ***gammeldags****, eller kanskje var det bare det for ham.* «“Да ладно тебе, у тебя есть немного перца?” – “Перца?”. Долю секунды Мани не понимал, что он имеет в виду, потому что слово уже было старомодным. Или, может, оно было **старомодным** только для него» [с.83].

Пример ниже также показывает, что Мани пытается дистанцироваться от мультиэтнолекта и неблагополучного района, в котором родился. *Volla*, или *wolla*, – междометие, в переводе с арабского означающее «клянусь Аллахом». Подростки второго поколения мигрантов активно используют это междометие в разговорах между собой. Подобное широкое распространение лексемы *wolla* сделало ее одним из самых известных маркеров мультиэтнолекта. Именно поэтому бывшая одноклассница Мани использует ее для обозначения всех людей, использующих мультиэтнолект в своей повседневной жизни. Таким образом, «быть *volla*» значит принадлежать к определенным районам Осло и говорить на сленге, а также учиться в университете и устраиваться на успешную работу (в данном примере бывшая одноклассница Мани удивляется, что он поступил в университет).

*«Sorry, asså, jeg mente ikke …» gjentok hun. «Jeg bare trodde du var litt mer … Ehm, litt sånn* ***volla****.» «Wow», han satte opp et forferdet fjes, «Kalte du meg nettopp* ***volla****?» Han smilte. «Ok, kanskje litt før», medga han. «Men det er ikke noe sånt nå. Jeg prøver å gjøre ting litt ordentlig».* – Ой, извини, я не имела в виду… – повторила она. «Я просто думала, что ты немного больше… Эм, немного ***volla***». «Вау, – он сделал вид, что ужаснулся, – ты только что назвала меня ***volla***?» Он улыбнулся. «Хорошо, может быть, я был таким раньше», – признал он. «Но сейчас этого нет. Я стараюсь вести себя прилично» [с.134].

В тексте также встречается ситуация, в которой к Мани на работу приходит девушка-мигрант. Благодаря комментарию автора, что девушка говорит с акцентом и ошибками в предлогах, мы понимаем, что она скорее всего родилась в другой стране и переехала в Норвегию будучи взрослой, так как представители второго поколения мигрантов, родившиеся в Норвегии, в своем большинстве знают правила грамматики норвежского языка и говорят без акцента. Так, Мани, будучи вторым поколением мигрантов, замечает, что девушка говорит с акцентом, не присущим норвежцам. Из этого мы можем сделать вывод, что существует разница между иностранным акцентом приезжих мигрантов и произношением представителей второго поколения мигрантов, выросших в Норвегии.

*Munira smilte høflig, fortalte, med* ***aksent*** *og* ***enkelte feil i preposisjonene****.* «Мунира вежливо улыбалась, рассказывала с **акцентом** и **некоторыми ошибками в предлогах**» [с.204].

Особенностью романа «Желтая книга» также является наличие переписок в социальной сети Facebook. Интернет-переписка имеет признаки и письменной, и устной речи, а общение носит неформальный характер [Иванова 2011: 2]. Как уже говорилось выше, устная неформальная речь – главный источник материала о переключении кодов. Таким образом, автор позволяет нам увидеть, как представители второго поколения мигрантов выстраивают свое общение в интернет-переписках. Подобная переписка в данном романе включает в себя признаки мультиэтнолекта, например, неправильное спряжение глаголов и использование разговорного междометия *ass* ‘типа’, ‘блин’.

*Selma: har du sett hva kenneth har* ***skrivd****!!??* «ты видел, что кеннет **написал**!!??!» (*skrivd* вместо *skrevet*) [с.154].

*Selma: du er så kul* ***ass****.* «ты такой крутой **блин**» [с.22].

*Selma: du* ***ass****. og de jobbintervjuene dine.* «ну ты **блин**. и эти твои собеседования» [с.21].

В данном романе также встречается характерное для миграционной литературы разделение на «мы» и «они», или «свой» и «чужой», то есть на мигрантов и этнических норвежцев.

*Bare ikke bli en sånn som glemmer* ***folka sine****, da.* «Просто не становись тем, кто забывает **своих людей**». Данная фраза сказана Мани, переехавшему из своего родного пригорода в более центральный район Осло» [с.82].

*Ingen av dem som satt i skybaren øverst i Radisson-hotellet lignet på dem, verken i hudfarge eller alder, akkurat som de hadde håpet.* «Никто из сидевших в скай-баре в отеле Радиссон не был похож на них, ни цветом кожи, ни возрастом, как они и надеялись» [с.40]. Здесь мы видим, что непохожесть на большинство этнических норвежцев может носить как негативный, так и позитивный характер. В данном случае Мани и его девушка рады уединению, которое они чувствуют, будучи единственными представителями второго поколения мигрантов среди этнических норвежцев в дорогом баре.

*Norske folk er så annerledes noen ganger, synes du ikke?* «Норвежские люди иногда такие другие, тебе не кажется?» [с.29].

Факторы, из-за которых мигранты чувствуют отстраненность и враждебность норвежского общества, могут быть внутренними и внешними. К внешним факторам можно отнести расизм и национализм в устах некоторых норвежцев и норвежских СМИ. К сожалению, в последнее время в норвежском обществе растет уровень исламофобии[[30]](#footnote-30).

*Nå er det nok!!* ***Utlendinger*** *som kødder med* ***landet vårt*** *kan dra til …!* «С нас хватит! **Иностранцы**, засирающие **нашу страну**, могут пойти…!» [с.155].

Однако порой сами мигранты, идентифицирующие себя с более благополучной частью норвежского общества, могут проводить границу между собой и «ими», неблагополучными мигрантами. В примере ниже Мани возмущается, когда незнакомый мужчина называет его «братаном».

*Brorsa? Hva faen, ser jeg ut som en av* ***dere*** *eller?* «Братан? Какого черта, я что, похож на одного из **вас**?» [с.84].

Кроме вышеперечисленных примеров, указывающих на различие в использовании языковых кодов, в романе также часто встречаются лексемы норвежского мультиэтнолекта в диалогах между представителями второго поколения мигрантов. Например, глаголы *sjofe* ‘смотреть’, *chillern* ‘отдыхать’, *kæze* ‘бить’; существительные *nattings* ‘косяк с марихуаной’, *flus* ‘деньги’, *bauser* ‘полиция’, а также междометия *ølø* ‘блин’, *ass* ‘типа’, *mann* ‘чувак’. Примечательно, что данные лексемы встречаются исключительно в диалогах между представителями второго поколения мигрантов, в то время как в диалогах между этническими норвежцами и коллегами главного героя присутствует стандартная устная речь без признаков сленга.

## Анализ романа «Послушай, брат»

Роман «Послушай, брат» авторства норвежского учителя Гульраиза Шарифа (род. 1984) вышел в 2020 году. Данную книгу можно отнести к юмористическому жанру, так как автор на протяжении всего рассказа использует иронию и самоиронию, сравнивая норвежскую и пакистанскую культуры.

В мае 2021 года норвежская кронпринцесса Метте-Марит, интересующаяся литературой и регулярно организующая книжные клубы, пригласила автора Гульраиза Шарифа в королевский дворец, чтобы обсудить его новый роман[[31]](#footnote-31). Она выразила свой восторг от прочтения книги, сказав, что это «одна из самых остроумных и красивых книг для подростков», которую она когда-либо читала. Метте-Марит также считает, что данный роман должен входить как в список литературы для средней школы, так и для взрослых.

Роман повествует о 15-летнем Махмуде и его семье, состоящей из родителей и младшего брата. Действие разворачивается во время летних каникул, когда к ним приезжает погостить его дядя из Пакистана. Махмуд описывает жизнь семьи дома, а также прогулки по центру Осло с дядей и его впечатления о Норвегии. В книге также присутствует сюжетная линия о младшем брате Махмуда, который к концу романа становится девочкой, так как с самого детства не ощущает себя мальчиком.

Повествование ведется от первого лица. На протяжении всего романа главный герой описывает свою жизнь, используя сленг и норвежский мультиэтнолект. Во-первых, во многих сложных предложениях отсутствует инверсия, что является одной из главных черт норвежского мультиэтнолекта. Ниже мы приведем лишь несколько примеров из соображений экономии места, так как в тексте подобные случаи нарушения правила V2 встречаются на всех 189 страницах романа.

*Men da jeg hørte det, jeg holdt på å pææse ut.* «Но когда я услышал это, я чуть не сдох» [с.5].

*I Pakistan det er dritgiftige slanger, mann.* «В Пакистане офигенно ядовитые змеи, чувак» [с.5].

*Hele dagen jeg møtte bare pakistanere!* «Весь день я встречал только пакистанцев!» [с.25].

Кроме того, в романе встречаются лексемы, относящиеся к норвежскому мультиэтнолекту, в том числе заимствования из арабского и других языков:

*Ser du på det for å imponere en eller annen* ***mæbe*** *i klassen?* «Ты смотришь это, чтобы впечатлить какую-то **девчонку** в классе?» [с.34]. Лексема *mæbe* произошла от и используется в мультиэтнолекте наравне с арабским словом *kæbe*, первоначальное значение которого – «проститутка».

*Jeg trodde han likte Barbie og Elsa fordi de er* ***tæte****,* ***schmøe****, fine jenter.* «Я думал, ему нравятся Барби и Эльса, потому что они **классные**, **крутые**, красивые девчонки» [с.99]. Прилагательное *schmø* является самым распространенным маркером норвежского мультиэтнолекта, встречающимся в различных источниках и в речи подростков начиная с 1990-х годов [Østby 2005: 42].

В романе также присутствуют обозначения национальностей, присущие норвежскому мультиэтнолекту. Так, этнических норвежцев главный герой называет *poteter/potteter* ‘картошки’, а пакистанцев – *pakkiser*. Данные лексемы являются четким языковым кодом мигрантов, так как только они используют ее для обозначения норвежцев и пакистанцев.

*Men akkurat nå jeg tenker det hadde vært bedre hvis Ali hadde hett Ole, og levd på Ullevål Hageby med ekte* ***potetforeldre****.* «Но сейчас я думаю, что было бы лучше, если бы Али звали Уле и он жил в Уллеволе с настоящими **родителями-картофанами**» [с.96].

*Wannabe* ***pottetter****!* «Подражатели **картофанам**!» [с.162] (о мигрантах, пытающихся быть похожими на норвежцев).

Другая явная особенность текста – разграничение главным героем «красивого» норвежского и сленгового норвежского.

*Jeg tenker sånn, brorsan,* ***følgende****, som det heter på* ***fin norsk****…* «И я думаю, братишка, **следующее**, как говорят на красивом норвежском…» [с.5]. В данном примере мы видим, что главный герой относит слово *følgende* 'следующее' к более высокому стилю, не свойственному ему самому.

*Det er sånn folk gjør, da, hvis de føler skikkelig at de vil, hva heter det … jo,*

*identifisere seg som et annet kjønn.* ***Heavy norsk****, bro.* «Люди делают это [операцию], если они действительно чувствуют, что, как бы это сказать... Что они идентифицируют себя с другим полом. Реально **мощный норвежский**, братан» [с.127]. В данном случае для героя так же важно отметить, что в его языковой репертуар не входят подобные слова, следовательно, их использование является ощутимым переключением кодов для героя.

*Derfor, det beste for alle parter* ***som norske nordmenn sier så fint****, er å være det man er, nemlig Mahmoud.* «Поэтому лучшее для всех сторон, **о чем так красиво говорят норвежские норвежцы**, быть самим собой, а именно Махмудом» [с.14].

Тавтологическое словосочетание «норвежские норвежцы» не случайно. На протяжении всего повествования Махмуд проводит четкую границу между *norske nordmenn* 'норвежскими норвежцами' и норвежскими мигрантами.

***Norske nordmenn*** *gjør yoga og sånn pilates og betaler med masse dyr cash.* «**Норвежские норвежцы** занимаются йогой и типа пилатесом и платят кучу дорогих денег» [с.57].

*Men det er ikke meg denne nasjonen trenger , det er etnisk* ***norsk nordmann*** *dette landet trenger.* «Но этой нации нужен не я, этой стране нужен этнический **норвежский норвежец**» [с.11].

***Norske nordmannen*** *skal tro du er norsk nordmann, men med feil farge.* «**норвежский норвежец** должен подумать, что ты норвежский норвежец, просто с неправильным цветом лица» [с.19].

*Og hvis noe er ukoselig, da* ***norske nordmenn*** *gir sånn strengt blikk, ansiktet deres blir sånn furten eller hva det heter. De viser med øynene at dette her, dette er ukoselig. Nå liker ikke Gunnar og Karin situasjonen.* «А если что-то неславненько, то у **норвежских норвежцев** такой надутый взгляд, лицо становится таким обиженным или как там это называется. Они взглядом показывают, что вот это, это неславненько. Теперь Гуннару и Карин не нравится эта ситуация» [с.9].

В последней цитате можно отметить использование имен как маркера идентичности. Так, автор использует классические норвежские имена в противовес арабским именам многих представителей второго поколения мигрантов. Ниже мы приведем несколько примеров:

*Så nå norske damer må føde flere små potetbarn, da.* *Sånn* ***Emil, Theo, Lukas og Sindre****, du vet.* «Поэтому теперь норвежским женщинам надо рожать больше маленьких норвежских детей. Типа **Эмиля, Тео, Лукаса и Синдре**, ты понял» [с.8] (*potet* – 'картошка' – слегка уничижительное обозначение этнических норвежцев на норвежском мультиэтнолекте).

*Hvis du vil sønnen din skal få jobb, ikke gi han heavy arabisk navn. Brur, for å naile jobben du må ha to navn, maks. Hvis ikke* ***Mahmoud Mahroof*** *funker, jeg bytter navn til* ***Morten Martinsen****.* «Если вы хотите, чтобы ваш сын нашел работу, не давайте ему мощное арабское имя. Брат, чтобы справиться с работой, надо иметь минимум два имени. Если **Махмуд Махруф** не прокатит, я сменю имя на **Мортен Мартинсен**» [с.22].

*Men norske barn blir født med ski, de er breie de skia der, derfor* ***Linda, Mari og Kari*** *tør ikke føde, kanskje.* ***Abdi*** *blir ikke født med ski, derfor* ***Khalida*** *føder og føder og føder.* «Но норвежские дети рождаются с лыжами, с широченными лыжами, поэтому, наверное, Линда, Мари и Кари не решаются рожать. Абди не рождается с лыжами, поэтому Халида рожает, рожает и рожает» [с.9].

*Jeg kan se for meg sommerferien min allerede. Mens* ***Peder og Filip*** *skal hoppe i vann fra fem-meteren,* ***jeg*** *skal shoppe melk.* «Я уже представляю мои летние каникулы. Пока **Педер и Филип** будут прыгать в воду с пятиметровой высоты, **я** буду ходить в магазин за молоком» [с.18].

Как уже говорилось ранее, противопоставление «мы» и «они» является важной темой в миграционной литературе. В романе Гульраиза Шарифа эта оппозиция выражена наиболее очевидно.

*Ikke noe deilig for* ***oss*** *utlendinger uten penger.* «Ничего приятного для **нас**, иностранцев без денег» [с.5]. Примечательно, что главный герой родился в роддоме Осло и вырос в Норвегии; тем не менее, из-за отличного от большинства норвежцев происхождения и цвета кожи он чувствует себя иностранцем в родной стране. Главный герой также рефлексирует на эту тему:

*Når man ikke ser ut som de fleste i landet man bor i, man føler seg som* ***en gjest****, bro!* «Когда ты не похож на большинство людей в стране, в которой живешь, ты чувствуешь себя **гостем**, братан!» [с.87].

***Vi utlendinger*** *elsker Obs. Meny er for dyr, mann!* «**Мы, иностранцы**, обожаем Obs. Meny слишком дорогой, чувак!» [с.30] (речь идет о продуктовых магазинах).

*Det er mange ensomme gamlinger i Norge, as,* ***i vår kultur*** *de blir i hvert fall passet på, da.* «В Норвегии много одиноких стариков, **в нашей культуре** о них хотя бы заботятся» [с.73].

*Stakkars mange av* ***oss*** *utlendingbarna.* «Бедные, бедные **мы**, дети мигрантов» [с.126].

*Nå norske nordmenn vet hva* ***vi*** *utlendingene flykta fra!* «Теперь норвежские норвежцы знают, от чего **мы**, иностранцы, бежали!» [с.24].

Примечателен следующий случай. На летние каникулы в семью главного героя приезжает его дядя Джи, живущий в Пакистане. При встрече с дядей Джи у главного героя меняется парадигма «мы» и «они»: главный герой становится частью «мы», а дядя-иностранец – «они». Поразившись уровнем жизни в Норвегии, дядя Джи интересуется, может ли он остаться в Норвегии в качестве мигранта или беженца, на что Махмуд отвечает:

*De har rett og slett fått nok av* ***dere****. Å integrere* ***dere*** *er så vanskelig!* «Они [норвежские политики] просто-напросто устали от **вас**. **Вас** так сложно интегрировать!» [с.169].

Тем не менее, главный герой, осознающий существование разделения на «мы» и «они» тут же спохватывается и внутренне восклицает:

*Å, fy faen, jeg føler meg som verste FrP-eren når jeg hører meg selv snakke, as! Hvordan kunne jeg bruke ordet «****dere****», jeg er jo «****dem****», jeg også?!* «Блин, я чувствую себя худшим расистом, когда слышу себя! Как я мог использовать слово “**вы**”, я ведь тоже “**они**”?!»[с.169].

*Her i Norge* ***vi*** *stoler på systemet, systemet stoler på oss, jobb hardt, betal skatt.* «Здесь, в Норвегии, **мы** доверяем системе, система доверяет нам, усердно работай, плати налоги» [с.69]. Как мы видим, в диалогах с дядей главный герой ощущает себя частью норвежского общества, однако будучи один на один с тем же норвежским обществом, он не чувствует подобную принадлежность к нему.

Диалоги с мамой – еще один случай, когда Махмуд чувствует расстояние между собой и своей семьей. В примере ниже мы видим, что главный герой принимает решение не употреблять сленговое слово *Wollah*, араб. ‘клянусь Аллахом’ в разговоре с мамой. Таким образом, мы видим, что данная лексема принадлежит языковому коду подростков и может быть не знакома старшему поколению мигрантов, также проживающих в Норвегии. Кроме того, цитируя слова мамы, Махмуд транскрибирует ее ломаное произношение норвежских слов, что указывает на неидеальное владение норвежским у первого поколения мигрантов, приехавших в Норвегию будучи взрослыми, в отличие от второго поколения мигрантов, родившихся в Норвегии и говорящих на своем родном норвежском языке.

*Jeg lover mamma, jeg skal passe på han. Sverger. Jeg holder på å si* ***Wollah*** *som ekte ghettogutt, men jeg tenker hun skjønner ikke helt det der med Wollah.* «Я обещаю маме, что позабочусь о нем. Клянусь. Я чуть было не сказал «**клянусь Аллахом**», как настоящий гетто-парень, но я подумал, что она не совсем понимает эту тему с «клянусь Аллахом» [с.169]. То же самое происходит с передачей речи дяди Джи.

*Mamma blikker meg og sier på norsk: – Ikke erte han. Han er din onkall. Han bare ar redd. Do må tråste han, da!* «Мама смотрит на меня и говорит по-норвежски: “Ни дразни ефо. Он тфой дьядья. Он просто напугхан. Ты должен пошалеть ифо!” [с.114].

*Det siste jeg hører før jeg går oppover mot inngangsdøra til blokka, på skikkelig* ***gebrokken norsk****, er onkel ji som sitter på benken og roper ut: – Javvla bitch, Siv OG Sylvi, jaavla bitch begge to! Faen javvla!! De dritta faen i mai?!* «Последнее, что я слышу перед тем, как подойти ко входу в дом, *–* это дядя Джи, сидящий на скамейке и кричащий на очень **ломаном норвежском**: «Фот жы сущки, Сив И Сильви, две сущки! Вот жы блин!! Им что, нашрать на меня?!» [с.169] (речь идет о двух консервативных политиках Сив Йенсен и Сильви Листхауг, выступающих против мигрантов).

В конце нашего анализа хотелось бы отметить, что, несмотря на очевидное разделение на «мы» и «они» и отсутствия чувства принадлежности к норвежскому обществу, роман пропитан симпатией главного героя к Норвегии и норвежской культуре:

*For hooden er bra, men det finnes et land utafor hooden, det heter Norge, det er faktisk veldig vakkert.* «Потому что наш район хороший, но есть страна за пределами района, она называется Норвегия, и она на самом деле очень красивая» [с.110].

*Det er så koselig, ekte norsk koselig, liksom.* «Это так уютно, типа настоящий норвежский уют» [с.110].

*Det var ekte norsk kos, vi spiste pepperkaker og drakk julebrus, husker jeg.* «Это был настоящий норвежский уют, я помню, как мы ели имбирное печенье и пили рождественскую газировку» [с.116].

*Derfor jeg blir misunnelig på sånne norske lykkelige familier.* «Поэтому я завидую таким счастливым норвежским семьям» [с.116].

# Выводы к главе 4

В данной главе мы проанализировали четыре современных романа, относящихся к норвежской миграционной литературе. Среди них «Все иностранцы задернули шторы» Марии Наварро Скарангер, «Улица тетки Ульрики» и «Желтая книга» Зешана Шакара, а также «Послушай, брат» Гульраиза Шарифа. Было выявлено множество факторов, объединяющих данные произведения. Во-первых, главные герои, как и сами авторы, являются потомками мигрантов. Главные герои проходят через кризис идентичности, находясь на пересечении двух культур, в вышеупомянутом «промежуточном пространстве». Основными темами всех романов, помимо личной жизни главных героев, является отличие разных культур друг от друга, проблема интеграции мигрантов в норвежское общество, дистанция между «ими» и «нами» (этническими норвежцами или детьми мигрантов, в зависимости от точки зрения отдельного говорящего) и разница между богатыми и бедными районами Осло. Кроме того, основной языковой особенностью произведений является присутствие переключения кодов и норвежского мультиэтнолекта.

Анализ сплошной выборки примеров из данных романов позволил выявить несколько условий, в которых происходит варьирование языкового кода. К ним относятся:

1. Подростки-представители мигрантов, проживающие в пригородных мультикультурных районах Осло, общаются на норвежском мультиэтнолекте между собой. При встречах с этническими подростками-норвежцами они переключаются на стандартный норвежский язык, так как не хотят делать норвежцев частью «своей» группы.
2. Подростки-этнические норвежцы тем не менее могут стать частью этой группы, если они проживают в одном районе с мигрантами, регулярно контактируют с ними и разделяют общие ценности. В этом случае даже этнические норвежцы могут прибегать к использованию мультиэтнолекта.
3. Дети мигрантов переключают свой код в разговорах со своими родителями-мигрантами, так как родители не прошли первичную социализацию в норвежском обществе, в отличие от своих детей, следовательно, они не всегда владеют норвежским языком на таком же уровне, как их дети. Кроме того, мигранты относятся к другому поколению, нежели их дети, поэтому им не близка тема мультиэтнолекта, сленга и другой языковой вариативности, присущей молодым людям.
4. Варьирование кода происходит при цитировании героями друг друга, когда их языковой код не совпадает. Например, носитель мультиэтнолекта, как правило, будет переключаться на стандартный норвежский язык при цитировании этнических норвежцев, однако в собственных репликах говорящий будет возвращаться к мультиэтнолекту, так как он или она идентифицирует себя с меньшинством, проживающем в восточном Осло, нежели с этническими норвежцами из центральных районов. И, наоборот, подростки, отказывающиеся от использования мультиэтнолекта, тем не менее могут воспроизводить его при цитировании подростков, определяющих себя как носителей мультиэтнолекта.
5. Все вышеперечисленные случаи варьирования языкового кода говорят о том, что в большинстве ситуаций молодые люди в состоянии осознанно переключаться с одного варианта языка на другой, если этого требуют условия коммуникации. Данный вывод совпадает с выводами всех ранее проделанных исследований переключения кодов в норвежском молодежном языке детей мигрантов.

# Заключение

В ходе работы мы убедились в актуальности таких тем, как миграционная литература, переключение языковых кодов и норвежский молодежный мультиэтнолект.

Мы вкратце изучили историю миграционных процессов в Норвегии, которые объясняют возникновение нового направления в художественной литературе. Мы выяснили, что стартом данного процесса послужило становление Норвегии как государства всеобщего благосостояния, которое привлекло в страну большое количество трудовых мигрантов, что, в свою очередь, превратило Норвегию в мультикультурное общество.

В процессе исследования было выявлено, что лейтмотивом всех произведений миграционной литературы выступает понятие «чужого», или «другого», а также противопоставление «нас» и «их» – мигрантов и этнических норвежцев. Главный инструмент, помогающий героям романов провести черту между «своими» и «чужими» – это язык. Мы рассмотрели, как такое явление, как переключение языкового кода, а именно переключение со стандартного норвежского на норвежский мультиэтнолект и обратно, помогает молодым героям относить себя к различным социальным группам, или, наоборот, дистанцироваться от них.

Данное исследование является первым подробным анализом сразу четырех романов норвежской миграционной литературы. Оно также может носить прикладной характер. Оно будет полезным при работе с материалами, так или иначе связанными с миграционной литературой, норвежским мультиэтнолектом и переключением кодов. Например, приведенный разбор четырех романов может облегчить процесс их чтения, а также помочь в переводе их на русский язык. На данный момент ни один из приведенных нами романов не переведен на русский язык, однако вполне вероятно, что это произойдет в будущем. Роман шведской миграционной литературы «Все, чего я не помню» авторства Юнаса Хассена Кемири (*Jonas Hassen Khemiri “Allt jag inte minns”*, 2015) был переведен на русский язык в 2021 году Юлианой Григорьевой. Перевод романа вошел в длинный список литературной премии «Ясная поляна» 2022 года[[32]](#footnote-32). Кроме того, автор работы считает, что норвежский мультиэтнолект, будучи вариантом языка молодежи, продолжит развиваться, и в будущем мы сможем читать новые романы, иллюстрирующие распространение мультиэтнолекта в норвежском обществе.

В самом конце нашей работы мы бы хотели процитировать понравившийся нам отрывок одной из книг. Герой романа Гульраиза Шарифа «Послушай, брат» объясняет, почему в Норвегии так популярна миграционная литература. Данный пример саморефлексии рассказчика показался нам интересным, поэтому мы позволим себе привести перевод отрывка из книги. Напомним, что главный герой этого романа, 15-летний Махмуд, одновременно с иронией и симпатией сравнивает родную культуру своих родителей из Пакистана и норвежскую культуру.

«Я пишу эту книгу, потому что норвежцы обожают это. Им нравится, когда иностранец, такой весь угнетенный необработанный алмаз, сидит и пишет книгу. О том, каково это "на самом деле" быть черным, обо всех шрамах, боли, трудностях. Потому что они боятся говорить с нами. Они думают, что мы украдем их кошелек, как только мы к ним приблизимся, брат! Лучше прочитать книгу, брат. На расстоянии. Дома с одеялом и чашкой чая. Тогда они нас поймут. Для норвежца читать о нас – все равно что получать докторскую степень, после этого они чувствуют, что расширили свой кругозор. Потом они идут в винный магазин и покупают самое крутое органическое вино Петит Шато Блюто или другую хрень, приглашают друзей, говорят вместе о книге. И используют всякие сложные слова. Типа, "каков пафос главного героя", бла-бла-бла!» [Sharif 2020: 29].

# Список литературы

## Научная литература

1. *Акулова М.Е., Матвеева Г.Г.* Особенности речевого поведения носителей молодежного мультиэтнолекта Kiezdeutsch (прагмалингвистический аспект) // Политическая лингвистика. – 2016. – (1). – С. 136-143.
2. *Анохина А.А.* Проблема межкультурной идентичности в современной мигрантской прозе Германии // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – (2 (75)). – С. 383-386.
3. *Асеева Н.А.* Мультиэтнический язык молодежи как новый регистр шведского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – (7 (836)). – С. 22-32.
4. *Берков В.П.* Норвежская лексикология: Учебное пособие. СПб: Изд-е С. Петербург, ун-та, 1994. – 184 с.
5. *Бойко Г. И.* Роль иммигрантского дискурса как способа сохранения социокультурной идентичности (на материале произведений С. Оздогана) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 6 (717). – 2015. – С. 106-115.
6. *Боровицкая Е.И.* Концептуальное и содержательно-тематическое единство произведений миграционной литературы // Гуманитарные и юридические исследования. – (1). – 2019. – С. 227-234.
7. *Ваулина Л.Н., Баркова К.В.* Миграционная литература как средство и результат конституирования межкультурного дискурса // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 14 (5). – 2008. – С. 223-227.
8. *Ваулина Л.Н., Баркова К.В.* Тематические особенности миграционной литературы западной Германии // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2008. – 14(1). – С. 229-234.
9. *Воронченко Т.В, Костина И.Н.* Диалог как фактор преодоления отчуждения в литературном творчестве представителей турецкой диаспоры Германии // Вестник Вятского государственного университета. – 2009. – 2(3). – С. 159-163.
10. *Гиренко МА*. Скандинавские мультиэтнолекты как особые языковые коды // Скандинавская филология/под ред. ЕВ Красновой, ИМ Михайловой. – 2015. – С. 5-14.
11. *Дмитриев А.В.* Миграция: конфликтное измерение. – М., Инфра-М. – 2007. – 416 с.
12. *Жиганова А.В.* Переключение языкового кода как средство конструирования социальной идентичности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. НА Добролюбова. – 2012. – (18). – С. 19-26.
13. *Иванова Т.С.* Речевое поведение Интернет-общения // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2011. – (3). – С. 132-136.
14. *Лукин В.А.* Художественный текст. М.: Ось-89, 1999. 192 с.
15. *Моркина М.А.* Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хемири «На красном глазу» // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – Вып. 2. – С. 49-60.
16. *Погосян Н.А.* Особенности становления литературы турецкой общины Германии (1960-1980-е годы) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – 2015. – (3). – С. 57-64.
17. *Попутникова Л.А, Журавлёва Н.Н.* Мультиэтнолекты как общая тенденция развития германских языков в конце XX-начале XXI века. // Вестник Костромского государственного университета. – 2017. –23. –(1). – С. 219-22.
18. *Похлебаева А.В.* Понятие миграции и ее классификация // Журнал международного права и международных отношений. – 2005. – № 3. – С. 4-10.
19. *Проценко Е.А.* Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – (1). – С.123-127.
20. *Серебрякова С.В., Донцова А.А.* Личностно-оценочный модус как маркер психологического повествования // Гуманитарные и юридические исследования. – 2016. – №2. – С. 253-258.
21. *Ситова М.С.* Миграционная проза Германии как актуальное средство кросскультурной сенсибилизации // Культура и цивилизация. – 2012. – (1). – С.18-28.
22. *Эко У.* Миграция, терпимость и нестерпимое // Эко У. Пять эссе на темы этики. – СПб.: Symposium, 2003. – С. 128-158.
23. *Anda H.V.* "Oss" og" Dem": Språk, stereotypier og språkideologier i Alle utlendinger har lukka gardiner og Tante Ulrikkes vei (Master's thesis). – Oslo. – 2019. – 69 p.
24. *Apostol A.* Snikislamisering: samfunnsproblem eller velgerfrieri?: En diskursanalytisk analyse Syv Jensens kronikk "Dette er snikislamisering" publisert i VG høsten 2019 (Master's thesis, University of Agder). – 2019. – 79 p.
25. *Bauger K.* Utenforskap. En tematisk analyse av språk, grenser og identitet i Zeshan Shakar sin roman Tante Ulrikkes vei (Master's thesis, NTNU). – 2019. – 55 p.
26. *Berle H.B.* Tilhørighet og identitet i migrasjonslitteratur (Bachelor's thesis, NTNU). – 2019. – 21 p.
27. *Bhabha H.* The Location of Culture. L.: Routledge, 1994. – 285 p.
28. *Bjørvatn D.K.* Slang i norsk – Forskningskampanjen 2014 (Master's thesis, Oslo). – 2015. – 92 p.
29. *Checcucci E.* Linguaggio e identità ai confini di Oslo:«Alle utlendinger har lukka gardiner» di Maria Navarro Skaranger e «Tante Ulrikkes vei» di Zeshan Shakar // NuBE. Nuova Biblioteca Europea. – 2020. – (1). – P. 55-81.
30. *Clyne M.* Lingua Franca and ethnolects in Europe and beyond // Sociolinguistica. – 2000. – 14. – P. 83-89.
31. *Coulmas F.* Sociolinguistics: The study of speakers' choices. Cambridge University Press; 2013 Aug 15.
32. *Danielsen K.* Et forsøk på å beskrive det foranderlige: En analyse av stedsendring på Romsås// Norsk sosiologisk tidsskrift. – 2017. – Nov 8;1(6). – P. 453-69.
33. *David H.K.R.* Identitet og selvforståelse i Tante Ulrikkes vei En sosialpsykologisk analyse. – (Bachelor's thesis, NTNU). – 2019. – 19 p.
34. *Ellingsen E.M.* "Det er vår måte å kommunisere på". En studie av språkbruk blant ungdom i flerspråklige miljø i Bergen (Master's thesis, The University of Bergen). – 2015. – 156 p.
35. *Freywald U., Cornips L., Ganuza N., Nistov I., Opsahl T.* Beyond verb second–a matter of novel information-structural effects? Evidence from Norwegian, Swedish, German and Dutch // Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces. – 2015. – P. 73-92.
36. *Ganuza N.* Subject-Verb Order Variation in the Swedish of Young People in Multilingual Urban Areas. – 2010. – P. 31-48.
37. *Gardner-Chloros P.* Sociolinguistic factors in code-switching. – 2009. – P. 97-113.
38. *Grøvli LK.* lol wtf?: Kodeveksling i norsk internettkommunikasjon (Master's thesis). – 2013. – 130 p.
39. *Harchaoui S.* Lexical innovations in the speech of adolescents in Oslo, Norway // Proceedings of ConSOLE XXIII. – 2015 Jan. – P. 220-247.
40. *Hasund I.K.* Slang. Kunnskapsforl., 2006. – 109 p.
41. *Hellevik O., Hellevik T.* Utviklingen i synet på innvandrere og innvandring i Norge // Tidsskrift for samfunnsforskning. – 2017 Aug 31. – 58(3). – P. 250-283.
42. *Heli S.S.* Jæi, je eller æ-holdninger til standardspråk og dialekt i NRK (Master's thesis). – 2011. – 146 p.
43. *Isachsen A.J.* Folk på vandring // Internasjonal Politikk. – 2007. –65(1). – P. 91-101.
44. *Khateeb A*. Kulturmøter i barnelittertaure // I R. S. Stokke og E. S. – 2018. P. 150-189.
45. *Kjeldstadli K.* Innvandring i fortid og framtid. – 2016.
46. *Kongslien I.* Litteratur i ein fleirkulturell kontekst // NOA-Norsk som andrespråk. – 2015. – (1-2). – 25 p.
47. *Kotsinas U.B.* Immigrant children's Swedish—A new variety? // Journal of Multilingual & Multicultural Development. – 1988 Jan 1. – 9(1-2). – P. 129-40.
48. *Kotsinas U.B.* Rinkebysvenska-ett ungdomsspråk. – 1996. – P. 28-45.
49. *Kvammen V.* Kodeveksling i nettkommunikasjon. En studie av samisktalende (Master's thesis). – 2014. – 108 p.
50. *Källström R.* Literary Use of Multiethnic Youth Language: Noninversion in Swedish // Multilingual Urban Scandinavia. New Linguistic Practices. – 2010. – P. 142-155.
51. *Midtbøen A.H.* Diskriminering av samer, nasjonale minoriteter og innvandrere i Norge: En kunnskapsgjennomgang. – 2015. – 118 p.
52. *Mæhlum B.K.* Det "ureine" språket: forsøk på en kultursemiotisk og vitenskapsteoretisk analyse. – 2011. – 31 p.
53. *Nergård M.E.* Språket som speil for Halims utvikling. En gjennomgang av romanen Ett öga rött av Jonas Hannen Khemiri. – 2008. – P. 95-109.
54. *Nergård M.E., Tonne I.* Språkdidaktikk for norsklærere: Mangfold av språk og tekster i undervisningen. – Oslo:Universitetsforlaget. – 2008.
55. *Nilep C.* “Code switching” in sociocultural linguistics // Colorado research in linguistics. – 2006. – 22 p.
56. *Nygaard F.V.* Med migrasjonslitteraturen som scene-En komparativ analyse av språk og identitetskonstruksjoner i Ett öga rött og Yahya Hassan (Master's thesis, The University of Bergen). – 2015. – 86 p.
57. *Olaru O.* Norwegian innvandrerlitteratur and the Spell of Transnationalism // Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory. – 2017. –3(2). – P. 132-153.
58. *Opsahl T.* «Egentlig alle kan bidra!» En samling sosiolingvistiske studier av strukturelle trekk ved norsk i multietniske ungdomsmiljøer i Oslo (Doktoravhandling). – Universitetet i Oslo, Oslo. – 2009.
59. *Opsahl T., Nistov I.* On some structural aspects of Norwegian spoken among adolescents in multilingual settings in Oslo // Multilingual Urban Scandinavia. – 2010 Oct 7. – P. 49-64.
60. *Pedersen A.K.* Etnolekt–kodeval eller kodetvang? // Målbryting. – 2006 Dec. – 31(8). – P. 47-66.
61. *Pedersen S.S.* Søken etter "varme kjærlighetsblikket"/"varma kärleksblicken" – forholdet mellom språk, identitet(er) og samfunn i Maria Navarro Skarangers Alle utlendinger har lukka gardiner og Jonas Hassen Khemiris Ett öga rött (Master's thesis). – 2016. – 69 p.
62. *Quist P.* Ny københavnsk ’multietnolekt’. Om sprogbrug blant unge i sprogligt og kullturelt heterogene miljøer // Danske talesprog bind 1. – 2000. – P. 143-212.
63. *Quist P., Svendsen B.A*. MultiNord 2007–2015: Et nettverk for forskning om språk i heterogene byrom–empiriske og teoretiske hovedlinjer // NOA-Norsk som andrespråk. – 2016. – 31(1-2). – P. 151-194.
64. *Romarheim O.S.*. Litteratur som «spegel» og «vindauge»–omfang av fleirkulturell litteratur i eit læreverk (Bachelor's thesis). – 2019. – 35 p.
65. *Sandbakk L.* Språk på flyttefot: en studie av språket til fem svensker bosatt i Norge med drøfting av kodeveksling og akkomodasjon (Master's thesis, Universitetet i Tromsø). – 2009. – 167 p.
66. *Selven J.* Finittmarkering og inversjon i norsk som andrespråk: En studie av tyske, engelske, russiske og vietnamesiske andrespråkstilegnere (Master's thesis, Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet). – 2014. – 111 p.
67. *Svendsen B.A., Røyneland U.* Multiethnolectal facts and functions in Oslo, Norway // International Journal of Bilingualism. – 2008. – 12(1-2). – P. 63-83.
68. *Svendsen B.A., Quist P.* Multilingual Urban Scandinavia: New Linguistic Practices // Bristol: Multilingual Matters. – 2010. – P. 13-23.
69. *Tjøstheim J.* Varianter av virkelighet. Nasjonstemaet og personlig og kollektiv identitet i Tante Ulrikkes vei (2017) av Zeshan Shakar og Allt jag inte minns (2015) av Jonas Hassen Khemiri (Master's thesis). – 2019. – 104 p.
70. *Stokke R.S., Tønnessen E.S.,* editors. Møter med barnelitteratur: introduksjon for lærere. – Universitetsforlaget. – 2018. – P. 284-301.
71. *Strand T.* Litteratur i det flerkulturelle klasserommet: Mangfold, migrasjon og muligheter. – Oslo: Universitetsforlaget. – 2009.
72. *Walkden G.* Language contact and V3 in Germanic varieties new and old // The Journal of Comparative Germanic Linguistics. –2017. – 20(1). – P. 49-81.
73. *Østby A.E.* Kebabnorsk ordbok. Gyldendal, 2005. – 118 p.
74. *Aasheim S.* Kebab-norsk. Framandspråkleg påverknad på ungdomsspråket i Oslo. – Upublisert avhandling, Oslo. – 1995.
75. *Aarsæther F.* The Use of Multiethnic Youth Language is Oslo // Multilingual Urban Scandinavia: New Linguistic Practices. – 2010. – P. 111-126.

## Художественная литература

1. *Shakar Z.* Tante ulrikkes vei. Gyldendal, 2017. – 430 c.
2. *Shakar Z.* Gul bok. Gyldendal, 2017. – 272 c.
3. *Sharif G.* Hør her’a. Cappelen Damm, 2020. – 189 с.
4. *Skaranger M.N.* Alle utlendinger har lukka gardiner. Oktober, 2015. – 112 с.
5. *Skaranger M.N.* Emily forever. Oktober, 2021. – 184 с.

## Справочная литература

1. *Østby A.E.* Kebabnorsk ordbok. Gyldendal, 2005. – 118 с.

## Интернет-ресурсы

1. Bra med 3000 kvoteflyktninger, men burde vært 5000 etter FNs ønske [Электронный ресурс] URL: https://folkehjelp.no/nyheter/norsk-folkehjelp-bra-med-3000-kvoteflyktninger-men-burde-v%C3%A6rt-5000-etter-fns-%C3%B8nske (Дата обращения: 13.04.2022).
2. Hagefest i Slottsparken: Velkomsttale [Электронный ресурс] URL: https://www.kongehuset.no/tale.html?tid=137662&sek=26947 (Дата обращения: 23.02.2022).
3. Befolkning [Электронный ресурс] URL: https://www.ssb.no/befolkning/folketall/statistikk/befolkning (Дата обращения: 13.04.2022).
4. Innvandrere og norskfødte med innvandrerforeldre [Электронный ресурс] URL: https://www.ssb.no/befolkning/statistikker/innvbef/aar (Дата обращения: 13.04.2022).
5. Unge leger opplever etnisk diskriminering på jobb [Электронный ресурс] URL: <https://www.nrk.no/norge/unge-leger-med-minoritetsbakgrunn-tor-ikke-a-si-fra-om-diskriminering-1.15442254> (Дата обращения: 6.03.2022).
6. HVA GJØR DU NÅR RASISMEN SKJER RETT FORAN ØYNENE DINE? [Электронный ресурс] URL: https://www.unicef.no/vart-arbeid/norge/rasisme/hverdagsrasisme (Дата обращения: 6.03.2022).
7. Беженцы и мигранты [Электронный ресурс] URL: https://refugeesmigrants.un.org/ru (Дата обращения: 6.03.2022).
8. Fredrik Solvang i ny bok: «Jeg har ingen koreansk familie å vende tilbake til» [Электронный ресурс] URL: <https://www.dagsavisen.no/kultur/2022/05/25/fredrik-solvang-i-ny-bok-jeg-har-ingen-koreansk-familie-a-vende-tilbake-til/> (Дата обращения: 28.05.2022).
9. Nå vi skriver norsk [Электронный ресурс] URL: https://underdusken.no/kultur/na-vi-skriver-norsk/134182 (Дата обращения: 4.02.2022).
10. NRKS FLERKULTURELLE ORDLISTE [Электронный ресурс] URL: https://sprak.nrk.no/rettleiing/flerkulturell-ordliste/ (Дата обращения: 23.10.2021).
11. Vesaas-prisen til Zeshan Shakar [Электронный ресурс] URL: https://www.utdanningsnytt.no/kultur/vesaas-prisen-til-zeshan-shakar/164762 (Дата обращения: 3.02.2022).
12. Fakta om Stockholm [Электронный ресурс] URL: http://www.statistikomstockholm.se/index.php/omradesfaktax (Дата обращения: 5.04.2022).
13. Andregenerasjonen [Электронный ресурс] URL: https://radio.nrk.no/podkast/andregenerasjonen (Дата обращения: 28.05.2022).
14. The demographics and living conditions of immigrants in Groruddalen, Søndre Nordstrand, Gamle Oslo and Grünerløkka [Электронный ресурс] URL: https://www.ssb.no/en/befolkning/artikler-og-publikasjoner/innvandreres-demografi-og-levekar-i-groruddalen-sondre-nordstrand-gamle-oslo-og-grunerlokka (Дата обращения: 28.05.2022).
15. Anmeldelse: Maria Navarro Skaranger Alle utlendinger har lukka gardiner [Электронный ресурс] URL: http://46.226.13.96/2015/01/anmeldelse-maria-navarro-skaranger-alle-utlendinger-har-lukka-gardiner/ (Дата обращения: 9.03.2022).
16. Tarjei Vesaas’ Debutantpris til Zeshan Shakar [Электронный ресурс] URL: https://www.forfatterforeningen.no/artikkel/tarjei-vesaas-debutantpris-til-zeshan-shakar (Дата обращения: 03.02.2022).
17. Двойной теракт в Осло 22 июля 2011 года [Электронный ресурс] URL: https://ria.ru/20160722/1472421223.html (Дата обращения: 1.03.2022).
18. 22. juli: Det er to ting jeg ikke greier å forsone meg med [Электронный ресурс] URL: https://www.nettavisen.no/norsk-debatt/22-juli-det-er-to-ting-jeg-ikke-greier-a-forsone-meg-med/o/5-95-257844 (Дата обращения: 1.03.2022).
19. Vold mot lærere er for alvorlig til å dysses ned [Электронный ресурс] URL: https://www.nettavisen.no/norsk-debatt/vold-mot-larere-er-for-alvorlig-til-a-dysses-ned/o/5-95-172299 (Дата обращения: 2.03.2022).
20. Muslimhets har økt: – Få søppelet ut av Norge [Электронный ресурс] URL: https://www.nrk.no/kultur/muslimhets-har-okt\_-\_-fa-soppelet-ut-av-norge-1.15961199 (Дата обращения: 20.05.2022).
21. Kronprinsessen snakker om "Hør her'a" med Gulraiz Sharif [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=4Ry5MwxS\_ro&ab\_channel=Kongehuset (Дата обращения: 11.05.2022).
22. Innvandrere studerer mest [Электронный ресурс] URL: https://www.nrk.no/buskerud/innvandrere-studerer-mest-1.7644546 (Дата обращения: 15.05.2020).
23. Ikke snakk norsk til barna [Электронный ресурс] URL: https://www.dagbladet.no/kultur/ikke-snakk-norsk-til-barna/63662199 (Дата обращения: 28.04.2022).
24. Morsmålet mitt, er mitt! [Электронный ресурс] URL: https://www.aftenposten.no/meninger/sid/i/QlGRW/morsmaalet-mitt-er-mitt (Дата обращения: 25.05.2022).
25. Zeshan Shakar med tøff oppvekstskildring: – Det er ikke svenske tilstander på Stovner [Электронный ресурс] URL: https://www.aftenposten.no/kultur/i/QG464/zeshan-shakar-med-toeff-oppvekstskildring-det-er-ikke-svenske-tilstander-paa-stovner (Дата обращения: 8.05.2022).
26. Zeshan Shakar er vinneren av årets viktigste debutantpris [Электронный ресурс] URL: https://www.aftenposten.no/kultur/i/0EXqO0/zeshan-shakar-er-vinneren-av-aarets-viktigste-debutantpris (Дата обращения: 2.03.2022).
27. Folk over hele Norge snakker språket vårt [Электронный ресурс] URL: https://www.nrk.no/kultur/norske-serier-gjor-kebabnorsk-aktuelt-igjen-1.14899770 (Дата обращения: 17.05.2020).
28. Får språkkritikk fra innvandrerskeptikerne [Электронный ресурс] URL: https://www.utrop.no/nyheter/kultur/34225/ (Дата обращения: 29.05.2022).
29. 17 [Электронный ресурс] URL: https://tv.nrk.no/serie/17/sesong/1 (Дата обращения: 10.02.2020).
30. Stor studie: – Skolene blir ikke dårligere av flere innvandrere [Электронный ресурс] URL: https://www.nrk.no/norge/stor-studie\_-\_-skolene-blir-ikke-darligere-av-flere-innvandrere-1.13671542 (Дата обращения: 15.05.2022).
31. 4 av 10 unge og innvandrere har opplevd diskriminering [Электронный ресурс] URL: https://www.utrop.no/nyheter/nytt/248411/ (Дата обращения: 28.05.2022).
32. Юнас Хассен Кемири «Все, чего я не помню» [Электронный ресурс] URL: https://yppremia.ru/books/vse-chego-ya-ne-pomnyu (Дата обращения: 28.05.2022).

1. https://www.kongehuset.no/tale.html?tid=137662&sek=26947 [↑](#footnote-ref-1)
2. https://folkehjelp.no/nyheter/norsk-folkehjelp-bra-med-3000-kvoteflyktninger-men-burde-v%C3%A6rt-5000-etter-fns-%C3%B8nske [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://www.ssb.no/befolkning/folketall/statistikk/befolkning> [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://www.ssb.no/befolkning/statistikker/innvbef/aar> [↑](#footnote-ref-4)
5. https://www.nrk.no/norge/unge-leger-med-minoritetsbakgrunn-tor-ikke-a-si-fra-om-diskriminering-1.15442254 [↑](#footnote-ref-5)
6. https://www.unicef.no/vart-arbeid/norge/rasisme/hverdagsrasisme [↑](#footnote-ref-6)
7. https://refugeesmigrants.un.org/ru [↑](#footnote-ref-7)
8. https://sprak.nrk.no/rettleiing/flerkulturell-ordliste/ [↑](#footnote-ref-8)
9. https://www.dagsavisen.no/kultur/2022/05/25/fredrik-solvang-i-ny-bok-jeg-har-ingen-koreansk-familie-a-vende-tilbake-til/ [↑](#footnote-ref-9)
10. https://www.aftenposten.no/kultur/i/QG464/zeshan-shakar-med-toeff-oppvekstskildring-det-er-ikke-svenske-tilstander-paa-stovner [↑](#footnote-ref-10)
11. https://www.aftenposten.no/kultur/i/0EXqO0/zeshan-shakar-er-vinneren-av-aarets-viktigste-debutantpris [↑](#footnote-ref-11)
12. https://www.aftenposten.no/meninger/sid/i/QlGRW/morsmaalet-mitt-er-mitt [↑](#footnote-ref-12)
13. https://www.dagbladet.no/kultur/ikke-snakk-norsk-til-barna/63662199 [↑](#footnote-ref-13)
14. https://underdusken.no/kultur/na-vi-skriver-norsk/134182 [↑](#footnote-ref-14)
15. https://www.utdanningsnytt.no/kultur/vesaas-prisen-til-zeshan-shakar/164762 [↑](#footnote-ref-15)
16. http://www.statistikomstockholm.se/index.php/omradesfaktax [↑](#footnote-ref-16)
17. https://radio.nrk.no/podkast/andregenerasjonen [↑](#footnote-ref-17)
18. https://tv.nrk.no/serie/17/sesong/1 [↑](#footnote-ref-18)
19. https://www.utrop.no/nyheter/kultur/34225/ [↑](#footnote-ref-19)
20. https://www.nrk.no/kultur/norske-serier-gjor-kebabnorsk-aktuelt-igjen-1.14899770 [↑](#footnote-ref-20)
21. https://www.nrk.no/osloogviken/innvandrere-studerer-mest-1.7644546 [↑](#footnote-ref-21)
22. http://46.226.13.96/2015/01/anmeldelse-maria-navarro-skaranger-alle-utlendinger-har-lukka-gardiner/ [↑](#footnote-ref-22)
23. https://www.forfatterforeningen.no/artikkel/tarjei-vesaas-debutantpris-til-zeshan-shakar [↑](#footnote-ref-23)
24. https://www.utrop.no/nyheter/nytt/248411/ [↑](#footnote-ref-24)
25. https://ria.ru/20160722/1472421223.html [↑](#footnote-ref-25)
26. https://www.nettavisen.no/norsk-debatt/22-juli-det-er-to-ting-jeg-ikke-greier-a-forsone-meg-med/o/5-95-257844 [↑](#footnote-ref-26)
27. https://www.nrk.no/norge/stor-studie\_-\_-skolene-blir-ikke-darligere-av-flere-innvandrere-1.13671542 [↑](#footnote-ref-27)
28. https://www.nettavisen.no/norsk-debatt/vold-mot-larere-er-for-alvorlig-til-a-dysses-ned/o/5-95-172299 [↑](#footnote-ref-28)
29. англ. *You know what I mean?* ‘Понимаешь, о чем я?’ [↑](#footnote-ref-29)
30. https://www.nrk.no/kultur/muslimhets-har-okt\_-\_-fa-soppelet-ut-av-norge-1.15961199 [↑](#footnote-ref-30)
31. https://www.youtube.com/watch?v=4Ry5MwxS\_ro&ab\_channel=Kongehuset [↑](#footnote-ref-31)
32. https://yppremia.ru/books/vse-chego-ya-ne-pomnyu [↑](#footnote-ref-32)